

LAS CANTIGAS CCCLXXV Y CCCLVII
DE ALFONSO EL SABIO

(Anotaciones históricas, filológicas y artísticas)

Por

J. HERNANDEZ SERNA

Circunstancias reales —o simplemente el azar— unen a las personas para la Historia y la Literatura. Muchos son los ejemplos aducibles que, por muy conocidos, es innecesario repetir. Mas entre los menos recordados figura el de los personajes que dan título al presente trabajo: los escribanos alfonseís *Bonamic Zavila* y *Pedro Lorenzo*, siendo éste también pintor del Rey Sabio.

Fue precisamente el Key de las *Cantigas* quien primero los unió en la Historia: en su corte vivieron, sus documentos transcribieron y sus mercedes recibieron; y en la Literatura: a Bonamic dedicó la Cantiga 375 y protagonista de la 377 fue Pedro Lorenzo, apareciendo ambos bajo el patrocinio de una Virgen especialmente dilecta de Alfonso X, la de Santa María del Puerto (1).

Tras el monarca castellano —y ya en los planos de la investigación y la erudición histórica o literaria— ambos escribanos han permanecido unidos. En 1904, la ilustre pionera de los estudios literarios y filológicos gallegoportugueses, Carolina Michaelis de Vasconcellos, en el enciclopédico estudio que precede a la edición del *Cancioneiro da Ajuda*, la simple cita de uno de ellos trae a la mente de la investigadora el recuerdo del nombre del otro: "Alfonso teve um escrivão de nome igual: Bonamic ; direi ainda que o outro dos seus escrivães, hábil miniaturista, que pintava livros e lia aginha, o rei prometeu uma herdade. E nao lha dou, unicamente porque Pedro Lorenzo preferiu un posto lucrativo em Vila-Real" 12). Años después, Antonio Ballesteros Beretta, en *Sevilla en el siglo XIII*, al describir en el capítulo *El Rey* una imaginada jornada de trabajo del monarca castellano departien-

(1) Sobre el ciclo de cantigas en torno a Santa María del Puerto, v. La *cantiga CCCXXXIII de Alfonso X el Sabio* de J. HERNÁNDEZ SERNA, revista «Murcia», Excma. Dip. Prov., enero-febrero-marzo de 1977, en donde aparece la lista de cantigas a esta Virgen dedicadas y las razones históricas y afectivas que movieron a Alfonso X a esta especial devoción.

(2) Halle A. S. Niemeyer, vol. II, parte 2.ª, pág. 761, nota 4.

do con sus más fieles servidores y leales vasallos —Suro Pérez, el caballero **Martín Chapela**, el repostero mayor Enrique Pérez de Harma, etc.—, hace hablar a Alfonso X de su muy estimado **escribano** Bonaniic **Zavila** al tiempo que recuerda que Pedro Lorenzo se quejaba, muy justamente, de que el Canciller y Guardador de Sellos, así como el Notario **Mayor** de Anrlalucía, **Garci Pérez de Toledo**, **andaban** remisos en hacerle efectiva una prometida donación real de la mitad de una escribanía (3); escena que el **historiador** volvería a ofrecer en *Alfonso X el Sabio* (4), aunque cambiando, sin **justificación** expresa, la fecha de la imaginada jornada: de 1260 en su primer libro a 1269 en éste. Entre **ambas** obras Juan Torres Fontes, en *La cultura murciana en el reinado de Alfonso X* (5), reunió a los dos personaje; bajo un nexo importante: su **presencia** en la Murcia del Rey Sabio.

Hoy, una vez más, volvemos a **ellos** y no caprichosamente **por** cierto: tras **iiuevos** **documentos** medievales sobre el Reino de Murcia publicados por Torres Fontes (6), determinados aspectos pueden ser revisados, ciertos **datos** pueden ser añadidos y algunas circunstancias, que **consideramos** nuevas, pueden **ser** incorporadas. Pero también volvemos a ellos porque, siendo **protago-riistas** de sendas cantigas, nos **permiten** continuar el camino —ya ampliamente trazado— de **publicar** y comentar cada una de las **composiciones** alfonsiea de **algún** modo a Murcia referidas (7).

T. CANTIGA CCCLXXV

1. MANUSCRITOS, EDICIONES Y TRANSCRIPCIÓN MUSICAL

La Cantiga cuyo estudio iniciamos sólo se halla en uno de los cuatro códices que de la obi-a de Alfonso X nos han llegado: en el E, de El Escorial, en donde con el número CCCLXXV aparece **en** los **folios** 336 v. a v b y 337 r. a de los que presentamos reproducción facsímil. De ella poseemos las edicioies siguientes: facsimilar, en blanco y negro, es la que nos ofrece Higinio **Anglés**

(3) Madrid, 1913, págs. 71 y ss.

(4) C.S.I.C., Academia «Alfonso X el Sabio», Murcia, Salvat Editores, S. A., Barcelona, 1963, págs. 301-302.

(5) *Murgetana*, 14, C.S.I.C., Academia «Alfonso X el Sabio», Murcia, 1960, págs. 76-78.

(6) Nos referimos especialmente a los *Documentos de Sancho IV*, Academia ((Alfonso X el Sabio», vol. IV de la *Colección de Documentos para la Historia del Reino de Murcia*, Murcia, 1977.

(7) Hasta el momento hemos publicado la CCCXXXIII citada, la CCXXXIX y la CCXI en *El Reino de Murcia en las Cantigas alfonsinas del Códice de Florencia* —con reproducciones a todo color del citado Códice y la correspondiente comparación con la CXXVI v CXXXIII, también a Murcia referidas, del Códice miniado de El Escorial— y la CCXCIX, sobre la Orden de la Estrella o de Cartagena, en el vol. VI de *Miscelánea Medieval Murciana*, Departamento de Historia Medieval. Universidad de Murcia, 1980.

en La música de *las Cantigas* de Santa Maríu del Rey Alfonso el Sabio (8), páginas 336 v. a y b y 337 r. a del volumen I de la **magna** obra; y críticas —a muy distintos niveles— son las presentadas **por** el académico **cartagenero** don **Leopoldo** Augusto de Cueto, Marqués de **Valmar**, en *Cantigas* de Santa Mana de **Alfonso X** el Sabio (9), págs. 524-525 del volumen II, y Walter Mettmann en *Cantigas* de Santa Maríu (10), págs. 304-305 del volumen III.

De modo extraño y arbitrario desde el punto de vista métrico y textual fue recogida por Ballesteros Beretta en el citado Alfonso X el Sabio, pág. 301, quedando reducida la **composición** a sólo 25 versos.

Juan Tomes Fontes —entre otros historiadores— usó de algunos de sus versos como apoyo y adorno de sus **argumentaciones** históricas en la reseñada La cultura **murciana** en el reinado de Alfonso X, págs. 76-78.

Musicalmente fue **transcrita** por **Higinio** Anglés, La música..., pág. 407 del volumen II, cuya **reproducción** fotográfica ofrecemos, calificándola como "Cantiga de tonada muy simple, apta para las escuelas".

2. TEXTO

Estableceremos nuestro **texto** de acuerdo con el **manuscrito**, **pero** teniendo en cuenta, siempre que **lo** consideremos útil, cuantas sugerencias ofrecen en sus **ediciones** tanto **Valmar** como Mettmann. Por otra parte, mantenemos en líneas generales **la** ortografía **del último** por considerarla adecuada:

[C]omo Santa Maria do Porto guaríu un cavalo dun
escrivan del Rey que lle **querria** morrer.

En todo nos *faz merçee*
a Sennor que todo vee.

5 **Merçee** por **humildade**
nos faz, e **por sa** bonda.de
acorre con **piadade**
a quen **Ile** pede **merçee**.

En todo nos faz *merçee*
10 a **Sennor** que todo vee.

Sequer enas bestias **mudas**
nos **mostra muitas ajudas**

(8) «Transcripción y estudio de»..., Barcelona, 1943.

(9) «Las publica la Real Academia Española», establecimiento tipográfico de don Luis Aguado, 2 vols., Madrid, 1897.

(10) Acta Universitatis Conimbrigensis, Universidade, Coimbra, 1959.

grandes e mui **con[n]osçudas**
a Sennor que todo vee.

- 15 *En todo nos faz merçee*
a Sennor que todo vee.

E de tal **razon fremoso**
miragre maravilloso
a **Madre do Glorioso**
fez; e comprida **merçee**.

- 20 *En todo nos faz meçee*
a Sennor que todo vee.

Na çibdade de Sevilla,
que é **grand'a** maravilla,
mostrou a **Madr'e** Fila

- 25 de **Deus** que **nos senpre vee**.

En todo nos faz merçee
a Sennor que todo vee.

- A **Bonamic** que avia
30 **seu cavall'e lle morria**.
Porend'a Santa Maria
do Porto pidiu **merçee**.

En todo nos faz merçee
a Sennor que todo vee.

- 35 Que, se llo **cavalo désse**
vivo, **poren** [de] **posesse**
un de cera que **sevesse**
ant'ela que todo vee.

- En todo nos faz merçee*
40 *a Sennor que todo vee.*

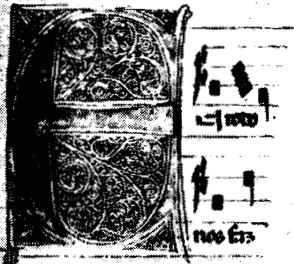
Este **escrivan del** Rey era,
que do **cavalo presera**
mui gran **coita** e **soubera**
que **morria**; e **merçee**.

- 45 *En todo nos faz merçee*
a Sennor que todo vee.

Pidiu aa **Gloriosa**
que é **Sennor piadosa**,

...de la compaña...
...de los...
...de los...
...de los...
...de los...

...de los...
...de los...
...de los...



musical notation on a staff with lyrics:
...meze a ferros que to...
...to uee...
...mulate nos sus e por...
...a corre con i...

musical notation on a staff with lyrics:
...pudate a quehile por me...

...n todo nos sus meze...
...a ferros que todo uee...
...equer en as bestas mudas
...nos mostra unumfama...
...güdes e mui corofatus
...a ferros que todo uee...
...n todo nos sus meze
...a ferros que todo uee...
...de tal rason ferros...
...muitage mamulloso
...amadre to gilos...
...fes compida merce...
...n todo nos sus meze
...a ferros que todo uee...
...abdade de sculla...
...que e güd amamulla
...mostrou a madre filla
...re tras que nos se puee
...n todo nos sus meze
...a ferros que todo uee...

...onamie que ama...
...feu auulle ue moria
...porent a Santa maria...
...to poro pudu meze
...n todo nos sus meze
...a ferros que todo uee...
...ue fello cana lo dest...
...ullo poren posse...
...un de rem que ferros...
...ampla que todo uee...
...n todo nos sus meze
...a ferros que todo uee...

De clamor dei ne em
 que to can. lo presem —
 mui gran coram i soulem
 que morra i merce. —
 Q'ando nos faz merce
 a s'no: que todo uee. —
 Dou a a glorioza. —
 Que e s'no: piadosa. —
 que dello dir poterosa. —
 e a no illas coras uee. —
 Q'ando nos faz merce
 a s'no: que todo uee. —
 v' a s'ua renduro. —
 a come morte p'duro. —
 s'z ho. i que no: e estado
 e muer por la merce. —
 Q'ando nos faz merce
 a s'no: que todo uee. —
 E am to: te teu leuada. —
 i comen mui: p'uada.
 i p'iem s'z mui loada. —
 a s'no: que todo uee. —
 Q'ando nos faz merce
 omo unome leuada un
 anel. xon manuel uniao
 del ne: i p'ideo na carum
 i s'z ho. s'z maria cobrar.

fuser acnar po a coula a
 os que a an perdura
 nou e gran maravilla ten
 denqar ten sabados. as i
 coulas mui mal poradas.
 i que faz as no: d'ades. en
 denqar dos culpados p'ien
 nunca nos p'ardes. am
 gos n. lo no: illas coras te re
 mandar a a mda.

a p'igen ai
 a merce
 e p'eto mui:to sabada.

№ 1, 276, f. 228 a-d



En te - de nos fcs mer - ce - s



a de - nos que te - de se - s. Mer - ce -



o por ha - mil - da - da nos fcs, o por



a bou - da - de a - cor - re oca pi - a -



da - de a quea lle pe - de mer - ce - s.

que de llo dar poderosa
50 é, ca nossas coitas vee.

*En todo nos faz merçee
a Sennor que todo vee.*

E u jazia tendudo,
ja come mort'e perdido,
55 fez-llo a que noss'escudo
é viver por ea merqee.

*En todo nos faz merçee
a Sennor que todo vee.*

E tan toste deu levada
60 e comeu muita çevada.
E porem foi mui loada
a Sennor que todo vee.

En todo nos faz merqee... (11)

(11) Texto para el que proponemos la siguiente traducción:

Cómo Santa María del Puerto sanó a un caballo, que se moría, de un escribano del Rey.

En todo nos favorece la Señora que todp lo ve.

Nos favorece por humildad y por su bondad socorre piadosa a quien le pide ayuda

En todo nos favorece la Señora que todo lo ve

Incluso en las bestias mudas la Señora que todo lo ve nos muestra grandes y muy conocidas ayudas.

En todo nos favorece la Señora que todp lo ve.

Y sobre ello la Madre del Glorioso llevó a cabo un hermoso milagro maravilloso; y perfecto favor

En todo nos favorece la Señora que todp lo ve.

mostró la Madre y la Hija de Dios, que siempre nos ve, en la ciudad de Sevilla, que es asombrosamente grande,

En todo nos favorece la Señora que todp lo ve.

a Bonamic que tenía un caballo y se le moría. Por ello pidió ayuda a Santa María del Puerto

En todo nos favorece la Señora que todp lo ve.

de modo que, si le devolvía sano su caballo, pondría a cambio uno de cera para que estuviese ante Ella que todo lo ve.

En todo nos favorece la Señora que todp lo ve.

El que había recibido tan gran pesar por el caballo y había conocido que se moría era escribano del Rey; y ayuda

En todo nos favorece la Señora que todp lo ve.

pidió a la Gloriosa, que es bondadosa Señora porque nuestras penas ve, que tiene poder para concedérsela.

En todo nos favorece la Señora que todo lo ve.

Y cuando yacía tendido, ya como muerto y perdido, la que es nuestro amparo lo hizo vivir por su bondad.

En todo nos favorece la Señora que todo lo ve.

3. BONAMIC ZAVILA Y MURCIA

De la **abigarrada** población que se asentó en Murcia al acabar la **reconquista** de 1266 poseemos abundantes datos gracias a la incansable labor de los historiadores **murcianos**. Nombres, apellidos, apodos incluso —indicando muy frecuentemente el lugar de procedencia—, llenan **las** páginas de varios libros de documentos **del** siglo XIII **murciano** en los últimos años publicados. Eran los llamados **herederos de la conquista** que, conforme a fuero, estaban obligados a permanecer en **las** tierras otorgadas, a tener sus casas mayores pobladas **con** su **familia** y servidores y a mantener caballo y armas los clasificados como caballeros (12).

Singularizando a los pobladores por su naturaleza, Torres Fontes y Gual Camarena formaron extensas **listas** en las que destacan catalanes, aragoneses y castellanos —según Gual Camarena (13)—, o castellanos, catalanes y aragoneses —según Torres Fontes (14)—. Listas en las que aparece, entre otros, un abigarrado grupo, el de los escribanos: los hay reales -oficio dependiente de la corona y que como informantes de la ejecución de la justicia intervenirían en todos los **actos** judiciales para poder dar noticias al monarca de cuanto deseara—, escribanos y notarios de Murcia, de infantes, del concejo, de la casa de la corte, de la reina Doña Violante, escribanos de libros o de partición, e **incluso** de **lugares** pequeños como la **Albaida** (15). Y, entre ellos,

Y se levantó muy rápidamente y comió mucha cebada. Y fue muy alabada por **ello** la Señora que todo lo ve.

En todo nos favorece la Señora que todo lo ve.

VARIANTES Y ACLARACIONES

1. **omo** E. La parte literaria, o letra, de la cantiga está, pues, inacabada: falta la mayúscula inicial que, tal como frecuentemente sucedía en los scriptoria **medievales**, sería otro artista más notable el encargado de iluminarla.

13. **muu** E; **conosçudas** que toma **Valmar** aunque aclara que está en lugar de **cōnosçudas**, anotación que posteriormente recogió Mettmann.

20. **fez comprida merçee** E que transcribe **Valmar** aunque aclara que tal vez debiera decir **Fez[e] comprida merçee**; por su parte Mettmann, que acostumbra recoger sugerencias de **Valmar** sin citarlo, adopta el texto propuesto.

35. **Que selle caua lo desse** E, aclarando **Valmar**: «Escrito **cauallo** y raspada la primera **l**, raspadura que no se observa actualmente en el manuscrito.

36. **possesse** E. La **de** que interpola Mettmann, y que consideramos oportuna, fue anteriormente apuntada por **Valmar** que advirtió: «**Falta** una sílaba al texto. Tal vez **poren** debería ser **porende**».

(12) V. sobre el tema en general TORRES FONTES, Juan: *La repoblación murciana en el siglo XIII*, «Murgetana», 20, Academia «Alfonso X el Sabio», Murcia, 1963.

(13) GUAL CAMARENA, Miguel: *La Corona de Aragón en la repoblación murciana*, VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, vol. II, Barcelona, 1962, págs. 303-310.

(14) *Jaime I y Alfonso X, dos criterios de repoblación*, VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, vol. II, Barcelona, 1962, págs. 329-340. A este trabajo hay que añadir las estadísticas actualizadas por el mismo profesor en el *Repartimiento de Lorca*, Excmo. Ayuntamiento de Lorca, Academia ((Alfonso X el Sabio*, Murcia, 1977, págs. LXII y ss.

(15) La lista de escribanos es prácticamente interminable en los documentos medievales murcianos. He aquí una mínima muestra: Agustín Pérez, Alfonso Pérez, Álvaro García de Frómista, Arnaldo Estaniolus, Arnaldo de Luzán, Andrés Pérez, Beltrán Doçual, Beltrán de

aparece el **protagonista** de la cantiga que comentamos, Bonamic Zavila, figurando en el Repartimiento de **Murcia** a partir de 1272, fecha de la **quinta** partición murciana (16).

Vendría, tal vez, Bonamic a nuestro Reino con la cancillería alfonsina en 1271, año en que desde Murcia se expide una serie de documentos para todos los reinos del monarca castellano. Es la época en que el Rey Sabio, mientras los nobles preparaban la rebelión contra él, se encontraba en Murcia “**poblando** la tierra et **faciendo** labrar et reparar los castillos”, según dice la Crónica; es decir: vigilando la debida y **correspondiente partición** de nuevas tierras tomadas de los mozárabes murcianos y preparando el definitivo asentamiento en este reino importante para Castilla dada su posición estratégica **cerca** de la frontera mora. Y **son** tantas, **por otra** parte, las **disposiciones** reales, en estos meses, que afectan a Murcia, **Orihuela**, Cartagena, Obispado, **Lorca**, personajes como Pedro Barroso, Guillén de Rocafull, etc., que los **historiadores** insinúan la posibilidad de haberse celebrado Cortes en la capital del Reino.

Suponemos, pues, que en **estas** fechas llegaría Bonamic Zavila a Murcia, remanso de paz en aquellos **años**, desde **donde** contemplaría las turbulentas oleadas de Castilla. **Mas** cuando **por** primera vez aparece documentado **Bonamic** en nuestro Reino es, como hemos anotado, en 1272 formando parte de la primera cuadrilla de criazón **del** Rey, que formó la sexta cuadrilla heredada en **Aljucer**, y recibiendo “**i taffulla** por **i obrador**” (17), brevísima mención que pasa a ser detallada enumeración de los bienes recibidos más adelante

Viiiianueva, Bernal Ermengol, Bernalt, Bernardo, Bernardo de Aversa, Bernardo de Jaca, Bernat, Diego Martínez, Domingo Esteban, Domingo Hernández, Domingo Pérez, Esteban de la Grua, Esteban Lorenzo, Esteban Luzán, Fernández, Fernando Ibáñez, García Domínguez, García Martínez, García Pérez, Gómez Domínguez de Cuéñar, Gonzalo Martínez de la Torre, Gonzalo Pérez, Guilién, Guilién de Cabanes, Guilién Girado, Guillén de Solanes, Guillén de Vallebrera, Jaime, Johan, Juan Alvarez, Juan Fernández, Juan García, Juan García de Toledo, Juan Raolf, Juan Ruiz, Lázaro Pérez, Martinet, Miián Pérez de Ayiión, Pedro Fernández, Pedro García, Pedro Gómez, Pedro Guilién, Pedro Ibáñez, Pedro Juan, Pedro Martínez, Pedro Mir, Pedro Pérez de Segovia, Pelegrín, Pelegrín Rossei, Pedro Raolf, Pedro Suppetri, Perico de Sant Client, Ramón, Ramón de Gavarret, Rodrigo Ibáñez, Rui Guili y Sancho Martínez, más un largo etcétera que llenaría varias páginas.

(16) *Repartimiento de Murcia* de TORRES FONTES, o. c. Va precedido de una *Introducción* aclaratoria de los años de las distintas particiones efectuadas en Murcia. En ella precisa que, ultimadas la tercera y cuarta particiones de acuerdo con la categoría social de los pobladores castellanos y aragoneses principalmente, en 1271 vuelve Alfonso X para inspeccionar lo hecho, para comprobar el asentamiento y población cristiana, para aumentar los lotes a conceder y para disminuir los lotes de los territorios concedidos a los mudéjares, entre otras razones porque buen número de ellos había marchado hacia el reino de Granada al acabar la reconquista murciana. Era, pues, propósito real asentar nuevos pobladores figurando entre ellos Bonamic. V. igualmente, y más detallado, el estudio *Repartimiento de huerta y campo de Murcia en el siglo XIII* de T. TORRES FONTES, C.S.I.C.. Patronato «José María Cuadrado», Murcia, 1971, págs. 157 y s

(17) TORRES FONTES, T.: *Repartimiento de Murcia*, o. c., pág. 167. Las otras cuadrillas de Aljucer, hasta un total de seis, eran dos más de criazón real y otras tres integradas por caballeros de las mesnadas de don Guilién de Rocafull, don Enrique Pérez de Harana y la Orden de Santiago.

del *Repartimiento* cuando lo **hallamos** citado, junto al también escribano Juan Pérez, recibiendo en Aljucer cinco alfabas y tres ochavae de tierra a las que añadieron otras cinco en Neuba:

“La quinta suerte et la sexta suerte, cayeron amas en uno porque auie a auer **las xxx** alffabas de **Tinnosa**, que fueron de **çer Andrea** de **Çelano**. Las xv alffabas en riego et las xv en aluar. Et para **complimento** de **xx** alffabas que **deuen** auer estas dos suertes en riego, **diéronles** en Aljuçer y alffabas en riego desta guisa: Et en linde de a heretat que fue de **Partal** e de **Dardix** dieronles la heretat que fue de **Çaat Almutçi** vi ataffullas, que son iii alffabas **et media**. Et en **linde** desta heretat que fue de **Omar Alhatip**, en que a iii **ataffullas menos** quarta, que son ii alffabas menos ochaua. **Summa v alffabas** et iii ochauas que **ouieron** en Aljuçer. Et estas dos **suertes** cayeron a Bonamic **Zauila** et a **Johan** Perez, **escriuan**. Et tomaron y alffabas de aluar en Neuba, en bon lugar sin suerte” (18),

a lo que se sumarían otras tahúllas en Tiñosa, suponiendo un total para **Bonamic** Zavila de veinte **alfabas** de tierra:

“Et a teniente del fijo de maestro Matheo, dieron a Johan Perez, escriuano et a Bonamic Cavila, porque cayeron amos en las partes de **Tinnosa**, **xiii** cuerdas **et** media de cada costado, et a cada **cabeça** ii cuerdas menos quarta, que **son** por todas **xL** ataffullas, que **fazen** v alffabas, a **razon** de ocho ataffullas por alffaba, que deue auer sin las xv ataffullas que an de auer en la heretat que fue de **çer Andrea**” (19).

Propiedades posteriormente recordadas en otros documentos (20).

Dos nuevas **tahúllas** se le sumarían, esta vez en **Almunia**, como gracia real: “A Bonamic **Çauila** ii **taffullas** et media por razón de una huerta que le mando dar el Rey, et non **auiamos** otro lugar que gela diessemos porque **le mando** dar el Rey.” La cantidad de tierra es importante si se considera la calidad del regalo: Almunia, situada a la derecha del río Segura, en los actuales partidos de La **Arboleja**, San Benito y Aljucer, era un conjunto de pequeños **huertos**, tierra excelente, de la que incluso —**como aclara** Torres **Fontes**— los moros **olleros** sacaban “tierra de que **fizieren** su **mester**” (21). En conse-

(18) Ibid., pág. 197.

(19) Ibid., pág. 199.

(20) «La viii suerte cayo a Roy Díaz et a Garcia Garçies. Et dieronles en linde de Johan Perez et de Bonamic, de parte de Nubla xxiii cuerdas et media de cada costado...», *ibid.*, página 203; y en pág. 212 serían recordadas las veinte alfabas recibidas: «A Bonamic **Çauilla**, **xx alffabas**.»

(21) TORRES FONTES, J.: *Repartimiento de huerta...*, o. c., págs. 172-173.

cuencia casi todos los **heredados** en Almunia fueron gente elegida que recibieron donaciones sin sorteo; y, entre ellos, figuró Bonamic (22).

Hasta el momento, en los **documentos transcritos**, podemos observar que a nuestro personaje aún no se le ha designado con el oficio de escribano, aunque por la unión a otros en las donaciones conseguidas podemos suponer que lo era. Es a mediados de 1272, al revisarse la partición en el campo de Cartagena —**efectuada** cuatro años **antes**— y otorgársele a Bonamic un rahal, que había pertenecido al famoso partidor Lorenzo Rufa, cuando **se** le cita como tal:

"En el rahal que **auie este Lorenço** en el campo de Cartagena, que dizen rahal **Huarat Aboyusaf, diemoslo**, et diemoslo a Bonamic **Zauilla**, escriuano del rey, que a nombre rahal **Abiyuçef**" (23).

Ello nos permite crear que a **Murcia** llegó **como** escribano de escasa responsabilidad o de **segunda** categoría y que por el trabajo acumulado durante **estos** meses en la cancillería tuvo la oportunidad de ser elevado a la **categoría** que a **partir** de entonces ostenta; en calidad de **tal** empezó a ejercer: así, desde **Alcavo** (¿?), el 1 de enero de 1272 se expide **una** carta de Alfonso X, dirigida a Orihuela, disponiendo la partición de los heredamientos no ocupados por **sus** propietarios en los **plazos** señalados, con el siguiente colofón: "**Yo** Bonamich **Çauilla** la **escriui** por mandato del Rey" (24).

El prestigio del escribano ante su Rey siguió aumentando si tenemos en cuenta que **se** le fueron acumulando las mercedes reales: en la postrera partición **murciana** aparece una carta fechada en **Toledo**, lunes 23 de enero de 1273, en la que el Monarca manifiesta a Lorenzo Rufa, partidor, que

"... por fazer bien et **merçed** a Bonamic, mio **escriuano**, tengo por bien **quel dedes viii** atafullas **dellas** a un teniente en el mejor **logar que y fuere**" (25).

(22) *Ibid.*, pág. 173, hallarnos una explicación detallada de la situación, graffas medievales del nombre y principales heredados.

(23) *Repartimiento de Murcia*, o. c., pág. 234. Conviene hacer una aclaración a esta donación de Alfonso X. A primera vista, como aclara Torres Fontes, puede parecer que el Rey quita terreno al famoso repartidor Lorenzo Rufa y nada más lejos de la realidad: es a cambio de la compensación de otros bienes, ricos y cómodos, ya que en esta misma quinta partición Lorenzo Rufa recibe treinta tahíllas en **Aljúcer** y **Albaldel**; cuatro con seis ochavas en linde de Zeneta; treinta y una en la Herrera y cuarenta en el secano de Nubla, sumándosele a todo ello el espléndido rahal que había sido de la Alhorra en el monte, en las cercanías de **Sangonera**, con sus derechos, aguas, hierbas y molino de olivas «que dizen los moros **maçara**» en Tiñosa. V. *Repartimiento de la huerta...*, o. c., págs. 213 y ss., de TORRES FONTES.

(24) TORRES FONTES, J.: *Fueros y privilegios de Alfonso X el Sabio al reino de Murcia*, vol. III de la *Colección de Documentos para la Historia del Reino de Murcia*, Academia «Alfonso X el Sabio», Murcia, 1973 (*Apéndices 1*).

(25) *Repartimiento...*, o. c., pág. 246. La carta aparece igualmente en TORRES FONTES, J.: *Documentos de Alfonso X el Sabio*, vol. 1 de la *Col. de Doc. para la Hist. del Reino de Murcia*, Murcia, 1963, pág. 86 (*Apéndices 2*).

Y el lugar fue en la alquería de Beninaya. Se advierte en la misma carta a los jurados de **Murcia** que le fueran entregadas las tierras "sin detenimiento alguno" y que lo hiciesen inscribir

"en el libro de **la partiçion** que y **teedes**, que ya lo mande, **otrossi**, **escruiir** en el que yo tengo, et escriuitlo en el dia et en da era de **esta** carta, et **embiatme** dezir quales son los linderos, et yo mandarles he **en** de mi **carta plomada**... nan fagades end al por ninguna guisa" (26).

De los **documentos** se desprende, al pasar los años, que Bonamic marchó de **Murcia** con la cancillería alfonsina en **calidad** de escribano real, encargado —al parecer— especialmente de redactar o escribir los documentos referentes a este Reino, siendo habitual hallar su nombre:

- En **Burgos**, a 6 de marzo de 1274: carta ordenando a los vecinos de **Hellín** que pagasen los diezmos a la iglesia de Cartagena. "Yo Bonamic la escrivi por mandato del **Rey**" (27), dice el documento.
- También **desde Burgos**, a 14 de marzo de 1274, se expide una carta dirigida al concejo de **Orihuela**, permitiendo la traslación de la feria de agosto a primeros de noviembre (28). Está escrita por Bonamic.

Por estas fechas, **al** hilo de la **azarosa historia** alfonsina, el papa **Gregorio** había desestimado la candidatura de Alfonso X al Imperio con el consiguiente disgusto real manifestado literariamente en la cantiga de escarnio *Si me graça fezesse este Papa de Roma*. El 11 de junio el Pontífice envió a **España** a su capellán Frédulo para que **indujese** al Rey a renunciar al Imperio, a lo que no accedió el monarca castellano **pese** a los alicientes económicos ofrecidos y que tanto necesitaba. Idéntico **resultado** obtuvo una segunda **delegación papal** encabezada por el obispo Andrés de Valencia. Por su parte, el Rey propuso una entrevista personal con el Pontífice confiando, sin duda, convencerle de sus legítimos derechos. Aún una tercera delegación **papal** fracasó: **Alfonso** se mantuvo firme y su "**respuesta** oficial" fue el envío de 900 hombres a Italia, que desembarcaron en Génova el 9 de noviembre de 1274 y **ocuparon** Pavía en poder a la sazón de **los gibelinos**, al tiempo que anunciaba a las Cortes su viaje a Italia, **nombrando** a su hijo mayor, Fernando, regente durante su ausencia, cargo que el Infante desempeñó a satisfacción de

(26) Ibid., págs. 87-88 (Apéndices 2).

(27) *Fueros y privilegios...*, o. c., pág. 147 (Apéndices 3).

(28) Ibid., pág. 89 (Apéndices 4).

todos. En noviembre **inició** Alfonso X el viaje "en busca del Imperio"; **jor-**nada tras joniada, el escribano **Bonamic es** testigo del caminar real hacia el fracaso y la decepción. **Con** su Rey **pasó** nuestro personaje las Navidades mientras sin cesar salían importantes documentos de la cancillería apareciendo, como viene siendo habitual, el nombre del escribano en buena parte de **los** referidos a Murcia:

- **Desde** Valencia, el 20 de noviembre de 1274: **Alfonso X se dirige al** concejo de **Murcia** otorgándole un bastón de señales para el hombre **de** los jurados que debía hacer las **entregas**: "Yo Bonamic la **escreui**" (29).
- Del mismo lugar y fecha hay otra carta de Alfonso X a los **almo-**jarifes de Murcia ordenándoles que no demandaran derecho alguno de lo que se **comprare con** dineros prestados. "Yo Bonamic la **fiz escreuir**" (30).
- **Del** mismo lugar y fecha es **el** documento **ordenando** a todos los concejos de su reino que permitieran a los vecinos de **Murcia** comprar víveres y ganados en **sus** términos. Finaliza con el consabido "**Yo** Bonamic la fiz escreuir" (31).
- El 26 de **noviembre**, desde San **Mateo** -caserío de **Gerona**, jurisdicción de S. Jorge Desrall— ordena Alfonso X a **todos** sus **súbditos** que las querellas o demandas contra los **vecinos** de **Murcia** se vieran primero **en** dicha **ciudad**. Como escribano figura Bonamic Zavila (32).

Los lazos de afecto entre Bonamic y Murcia, por **una** parte, y Bonamic y su Rey, por otra, se fueron estrechando ostensible y **progresivamente**: prueba de ello —y como expresión de su fe religiosa— fue la determinación del escribano de establecer dos capellanías en Santa María de Murcia, "en que canten misa syempre **dos** clérigos por su alma", solicitando de **Alfonso X** permiso para ello, ya que destinaba para sufragar los gastos de dichas **capell-**anías los bienes, casas y heredamientos que aquí poseía. Desde **Beaucaire**, el 20 de junio de 1275, se emitió la licencia otorgada por Alfonso X a Bonamic dándole el rey su carta abierta y **sellada** (33), **como** veremos siguiendo el hilo de la Historia:

(29) Ibid., págs. 89-90 (Apéndices 5).

(30) Ibid., pág. 90 (Apéndices 6).

(31) Ibid., pág. 91 (Apéndices 7).

(32) *Documentos de Alfonso X el Sabio, o. c.*, págs. 91-92. Aparece también transcrito por TORRES FONTES, J., en *El Obispado de Cartagena en el siglo XIII*, «Hispania», t. XIII, núms. LII-LIII, Madrid, 1953, en *Apéndice documental*, págs. 546-547 (Apéndices 8).

(33) *La cultura...*, o. c., pág. 77. (Apéndices 9). Igualmente citado en *El Obispado...*, o. c., pág. 562.

Con dificultades, **pasada** la Navidad, prosigue la corte su viaje; y, tras los impedimentos de Felipe III, rey de Francia, demorando la **entrada del** castellano en su **territorio** y la intervención de la Curia **consiguiéndole** licencia para ello —siempre que acudiese acompañado de un pequeño séquito—, cruzó el Rey **la** frontera. Estaba **recorriendo** Bonamic las que suponemos tierras de sus antepasados, como intentaremos demostrar. En febrero los hallamos en **Perpignan** donde la **corte** se 'detuvo bastante tiempo por encontrarse el Papa retenido por los trabajos del **Concilio** de Lyon, señalando finalmente el **Pontífice** la entrevista en Beaucaire, a orillas del Ródano; y el Sabio pero ingenuo Rey, dejando a su mujer e hijos **en** Perpignan, hacia allí se dirigió esperanzado. El **fracaso fue total**: desde mayo **hasta** septiembre sólo logró negativas a sus pretensiones. Y sufriendo decepciones y aguantando enfermedades del **Rey** estuvo el **escribano** Bonamic: no es de extrañar que de tantas intrigas políticas vividas **en los** últimos meses, de tantas **presiones de** todo tipo **sufridas** por el Rey y su **corte**, naciese la íntima decisión de Bonamic Zavila de retirarse —acabada la "aventura" red— a las apacibles tierras **murcianas**; por ello, careciendo según **creemos** de familia, **solicitó** la **creación** de las dos citadas capellanías **consiguiendo** la autorización real, "demostración palpable del afecto que el rey tenía a su escribano y **fiel consejero**, **pues cuando** mayores preocupaciones tenía tuvo tiempo para conocer y atender los deseos de su escribano. Accedió a sus pretensiones exceptuándole de la prohibición general existente de dar o **vender donadíos** y **heredamientos** a los clérigos, órdenes u hombres de religión" (34).

A **partir de esta gracia** otorgada, durante bastantes años —quince exactamente— nada sabemos por los documentos **murcianos** sobre nuestro escribano; de sus **actividades** en tiempos de Fernando IV nada conocemos; más por posteriores documentos, que iremos detallando, conjeturamos que permaneció en Murcia al cuidado **de** sus **propiedades** y ejerciendo como escribano real ante el concejo.

Es con Sancho IV cuando de nuevo hallamos datos concretos sobre **Bonamic** Zavila: en **la Colección de documentos de Sancho IV**, publicados por el profesor Torres **Fontes** (35), queda demostrada la **presencia del** escribano en Murcia a partir de 1290: el 27 de noviembre don Sancho escribe **al concejo** indicando y confirmando que sus mandaderos "Bonamic **Çautila** et Porqel Porqel et Pero Pelaez de Contreras, vinieron a mi et traxeronme vuestra car-

(34) El Rey se vio obligado a renunciar. Noticias llegadas de España de que había empezado de nuevo la guerra contra los moros fue el primer golpe serio dado a la moral **alfonsina**. En junio declaró verbalmente estar dispuesto a renunciar a sus derechos a la corona real **alemana**, aunque durante meses siguió llamándose «Rey de los Romanos», título del que **abdicó** el 14 de octubre por escrito ante la amenaza del Papa de retenerle la entrega del diezmo: necesitaba Alfonso X urgentemente el dinero para mantener la lucha entablada contra los moros.

(35) Academia «Alfonso X el Sabio», Patronato «José María Cuadrado», vol. IV de la *Col. de Doc. para la Hist. del Reino de Murcia*, Nogués, 1977.

ta de credencia **seellada** con vuestro **seello** et los capítulos de lo que **pidia** des merced. Et yo oyles lo que **quisieron** dezir de vuestra parte et lo que contenía en los dichos capítulos..." (36). Seguía, pues, Bonamic siendo personaje de relieve en la política **murciana**, teniendo, **al** parecer, autoridad y confianza suficientes para presentar los problemas de Murcia ante el Monarca y rogarle soluciones.

Las **protestas** de Bonamic, y demás aconipañantes, tuvieron el éxito **esperado**, ya que desde **la** Cancillería de Don Sancho se expide una serie de documentos aludiendo, directa o indirectamente, a nuestro escribano. Los primeros están fechados en Medrid, el 27 de noviembre de **1290**, y ell ellos se afrontan y resuelven problemas **del** concejo murciano:

- Se ordena a **los** murcianos guardar el privilegio de no cumplir las cartas de **la** **Cancillería**, en razón **de** heredamientos, que fueran contra fuero y dando fianzas de acudir a la corte. Expresamente **es** citado **Bonamic** (37).

- Resuelve el rey, a petición de Bonamic, conceder al concejo murciano que las sentencias **dadas** en cosa juzgada no fueran revocadas, apoyando la justa protesta de los **murcianos** de evitar que, por recomendaciones, **se** vieran obligados a efectuar gastos especiales que les **arruinasen** incluso habiendo **ganado** el pleito (38).

- Determina el rey cómo debían partir los legados que dejaban los difuntos **para** la **redención** de cautivos. En el documento, por supuesto, **es** citado Bonamic (39).

- El **Monarca** ratifica su fe y confianza en la lealtad **de** la ciudad: habiendo sido informado, por partidarios de **Don Diago**, de que los **murcianos** deseaban pasarse al rey de Aragón, tras las justas y **precisas** informaciones recibidas de Bonamic y demás comisionados, **el** Monarca afirma que:

"Non lo creeria yo en ninguna manera que omnes tan leales et tan verdaderos como vos **sodes** et que tan bien et tan **cumplidamente** seruistes al rey **Don Alfonso** mio padre et a mi, **fiziesedes nin dixiesedes** ninguna cosa que fuese a mio **deseruiçio**, antes so seguro et fio de uos commo de naturales, leales et verdaderos que amo de **coraçon** et a quien he sabor de fazer mucho bien et mucha merced" (40).

(36) Ibid., págs. 98-99 (Apéndices 10).

(37) Ibid., pág. 99 (Apéndices 11).

(38) Ibid., pág. 100 (Apéndices 12).

(39) Ibid., págs. 100-101 (Apéndices 13).

(40) Ibid., pág. 101 (Apéndices 14).

- Se confirma, a petición de Bonamic, la partición de casas y heredamientos, salvo **la** de Alejandro de Loaysa (41).
- El **1** de diciembre el Rey se dirige al Adelantado de Murcia, Juan Sánchez de **Ayala**, ordenándole que hiciera devolver a los alcaldes lo que tomaron contra el uso de Sevilla. En la carta se cita a **Bonamic Zavila con** su antiguo oficio de escribano real, detalle que nos permite imaginar que deede antes de la muerte de Alfonso X, o inmediatamente tras ella, nuestro personaje quedó **adscrito al concejo** murciano en calidad de tal. En **las** cartas anteriormente reseñadas Bonamic aparece como **mandadero**, comisionado, y ahora **mio escriuano**, es decir, responsable ante Sancho IV para informarle de cuanto deseara saber acerca de Murcia cuando se lo recabase. Tal vez en calidad de **tal** acudió en la comisión ante el Rey: para informarle y dar fe, **así** como aclarar, cuanto el Monarca deseara acerca de los problemas que le planteasen los comisionados (42): o, tal vez, el mismo **Sancho IV**, dando prueba de afecto —y reconociendo su valer—, le restituyese en el oficio desempeñado en tiempos de su padre.
- Al día siguiente, 2 de **diciembre** de 1290, vuelve Sancho IV a citar a Bonamic como "Mio **escriuano**" en nuevo documento dirigido al concejo **confirmando** su privilegio de libre elección de alcaldes y alguaciles pero a espera de su personal aprobación (43).
- El 7 del mismo mes el Rey, una vez más a petición de Bonamic, **se** dirige a Pedro **Guillén**, recaudador de los derechos de cruzada del Reino de **Murcia**, advirtiéndole tanto a **él** como a cualquier otro futuro **recaudador** "que non exigieran por razón de la **cruzada** de los bienes de las **que** monan **intestatos**" (44).
- El 8 de diciembre del mismo año ordena el Rey, a resultas de los informes de Bonamic, **al** Obispo de Cartagena que no **demandara** por **razón de cruzada** de **los** bienes de los que monan sin testamento (45).
- En el **mismo** día otra carta concede y confirma **al** concejo de Murcia el **privilegio otorgado** por Alfonso X **para** nombrar libremente **sobreacequero** (46).

(41) Ibid., pág. 102 (Apéndices 15).

(42) Ibid., págs. 102-103 (Apéndices 16).

(43) Ibid., págs. 104-105 (Apéndices 17).

(44) Ibid., pág. 105 (Apéndices 18).

(45) Ibid., pág. 105 (Apéndices 19).

(46) Ibid., pág. 106 (Apéndices 20).

- El mismo 8 de diciembre ordena el Rey al concejo **murciano** que se cumpla el **uso** de poner una persona para **designar** a los que debían prestar servicio de velas (47).
- Diez días **después**, desde **Toledo** y a resultas de los informes de Bonamic y **demás** comisionados, manifiesta Sancho IV al Adelantado de Murcia su **determinación** sobre un caso **ciertamente** curioso: habiendo sabido que el alguacil Juan **Ferrández** demandaba a **algunas mujeres** que pechasen doce **dineros** cada mes por yacer con algunos comerciando con su cuerpo, y dado que excediéndose en sus atribuciones cobraba otro tanto a aquellas que ocasionalmente **lo** hacían por lo que "eran **enfamadas** por malas et perdien **onrra** et consejo muchas **mugeres** que eran parientas de omes buenos...", el Monarca **ordena** al Adelantado que no consienta al citado alguacil, ni a algún otro que lo fuera en adelante, que tal haga "**sinon** de las **mugeres** que publicamente dan sus cuerpos por dineros et es sabido a todos que son putas...", **debiendo** dejar en paz a aquellas que, aun yaciendo con otros ocasionalmente, no lo tenían por público oficio (48).

Cuanto, pues, es legislado para Murcia en **estas** fechas procede de los informes de **Bonamic** quien, aprovechando su buen momento ante el Rey, solicitó de él determinadas **concesiones** para los de su oficio, **como** da a **entender** el real documento emitido el 19 de diciembre del mismo año, **desde** Toledo, ordenando a los "**Alcaldes** y alguacil de Murcia que dispongan que los escribanos puedan **hacer protestaciones**" (49).

La vinculación de Bonamic a Murcia **continuó** hasta su muerte; años **debpués** lo **encontramos ocupando** un **puesto** distinguido en la Catedral para la que fue designado racionero bajo las **órdenes** de don Diego **Martínez** Magaz en cuyo obispado se efectuó la traslación de la capitalidad de la diócesis a Murcia, como documentó Juan **Torres** Fontes en El Obispado de **Cartagena** en *el* siglo **XIII** (50). Y, por supuesto, con los años **los** bienes que el escribano poseía en Murcia fueron aumentando: a los ya reseñados hay que añadir un cuantioso número de **obradores** situados en la parroquia de Santa **María** y **varias** casas en la **misma** juntamente con algunas tiendas. **Así** consta por escritura pública fechada a 14 de **oötubre** de 1300, importante documento que **ofrece** una especie de censo de los bienes del escribano al tiempo que nos da a conocer **quiénes** fueron **sus** albaceas, que su muerte acaeció siendo **racione-**

(47) *Ibid.*, pág. 106-107 (Apéndices 21).

(48) *Ibid.*, pág. 107 (Apéndices 22).

(49) *Ibid.*, pág. 108 (Apéndices 23).

(50) *O. c.*; a partir de pág. 533 historia los detalles del traslado y ofrece listas de **los** componentes del cabildo.

ro de la **Catedral** y que su **tránsito** había ocurrido unos años antes de la fecha del documento, posiblemente —según Torres Fontes— con anterioridad a la ocupación aragonesa **del** Reino de Murcia (51).

La presencia de Bonamic en Murcia queda, pues, documentada desde **1272** a **1300**. Esperemos que **nuevos** documentos y mejores investigadores **vuelvan sobre** el tema aclaraiido **algunos** de **los** datos ofrecidos, corrigiendo errores y rellenado las lagunas que no hemos podido documentar. Por nuestra parte. en un deseo de añadir nuevos datos y sugerir nuevas pistas, pasamos a otro aspecto: ¿de dónde procedía Bonamic Zavila? Expondremos brevemente nuestra opinión basada más en la imaginación que en la documentación.

4. EL NOMBRE DEL PROTAGONISTA Y SU PROCEDENCIA

De antiguo viene que las cualidades morales, las aficiones, el carácter, la apostura, etc., inipongan nombres, apellidos y sobrenombres a las persona. poseedoras. Por citar **ejemplos documentados** en la Edad Media indicaremos los gallardos, **polidos** o pulidos, lozanos, alegres, risueños, mohínos, valientes, bravos, etc.; y, del mismo modo, era frecuente **cognominar** individuos con el adjetivo bonus y otro componente; y **esto** en todas las lenguas románicas: así encontramos bonushomo, bonme, hombre bone, buenhome, bonombres, bono, bonet, **boned**, bonete, bueno... En ocasiones bonus aparece unido **al** sustantivo filius, **bonus** filius, que en **Cataluña** ha quedado como Bonfill y **su presencia** en Castilla es normal, **siendo** muchos los ejemplos que pueden **presentarse** sin salir del ámbito de la documentación regional ya en el Repartimiento murciano, ya en documentos reales del siglo XIII y lo mismo en el ámbito general del castellano: sirva de ejemplo el Domingo fijo bono ya de **1233**. Incluso bonus, simpáticamente, en diminutivo sirvió para cognominar: bonito. **Podríamos** presentar ejemplos de todas las **lenguas** románicas: sírvanos de **modelo** el francés con **sus** bompierre, bonabeau, bonafous, **bonaparte**, **bonardi**, **banaventure**, bonhotte, **boniface**, **bonnefort**, etc. (52).

Pero entrando en composición con amicum es, sin embargo, **prácticamente** inexistente: nosotros, **además** de **encontrarlo** en **el Bonamic** que estudiamos, sólo lo hallamos en una **ocasión** casi un siglo **antes**: Bonamis, quien, como intentaremos **demostrar**, puede **sea** un claro antepasado del personaje de la Cantiga.

Tal como **nos** ha llegado el apellido en la Cantiga **CCCLXXV**, Bonamic, y en los documentos que ofrecemos en **Apéndices**, el primer componente **iden-**

(51) *Documentos de Alfonso X*, o. c., págs. 138-139; documento también transcrito en *El Obispado...*, o. c., págs. 579-580 (*Apéndices 24*).

(52) DAUZAT, Albert: *Les noms de famille de France*, 2^e édition, révisé et mise au poin, Payot, Paris, 1949.

tificador de nuestro personaje **es** claramente **provenzal** o **atalán** que en los años en que vivió el escribano viene a ser realmente lo mismo. Se presenta escrito de las formas siguientes que no **son sino** variantes del **Bonum** Amicum: Bonamit, Bonamich, Bon Amic y, el más frecuente, Bonamic. El primer componente, bon, es la forma **habitual** del adjetivo en francés, provenzal y catalán **medievales**. El segundo, amic, **es** catalán o provenzal, ya que entre las principales isoglosas que unen a ambas lenguas, separándolas de otras **románicas**, figura la **caída** de **-o** ,procedente de **-o**, **-u**) final: amicum, amic en catalán y provenzal frente al amigo castellano y gallego-portugués y el amis francés: sirvan de ejemplos **similares** focum: foc, **locum: loc**, **picum: pic**, etc., **ya que las** consonantes finales sordas por regla general se mantienen, siendo el resultado para la **c palatal** las **grafías** **-tz** y **z** y menos **frecuentemente -s** de cuyas tres formas, con sus **correspondientes** variantes fonéticas, encontramos testimonios en dos **documentos** referidos **al Bonamic** de la Cantiga (53). La traducción, obviamente, al castellano del nombre **es** (El) Buen Amigo.

Más evidente se nos presenta el origen catalano-provenzal del personaje en su apellido, **Zavila**, que en los documentos que hemos venido usando aparece de las formas **siguientes: Çavilla y Zavilla**. El latín, como es bien sabido, **carecía de artículo y sólo en el vulgar** más tardío se hizo sentir la necesidad de ese elemento **oracional** determinante del sustantivo. El artículo, **morfológicamente, no es más que un demostrativo simple** relajado, y desde el punto de **vista** del significado también **es** un demostrativo atenuado: lo que explica que cualquier demostrativo latino haya **podido dar origen al artículo** románico. En general en las lenguas romances ha **prevalecido** el que deriva **de ille**, menos en algunas **zonas arcaizantes**, entre las que se **encuentra** ciertos sectores del dominio catalán, donde se mantuvo ipse como artículo. El antiguo **provenzal** tenía para **el artículo** definido las **formas** habituales **la** (li más raro) y **las** (54). Mas existía otra forma derivada de las **formas** latinas de ipse, **ipsum: so** para el masculino singular y **sa** para el femenino, que aparecen en **adgunos** textos medievales como el **Mystère** de **Sainte Agnés** —donde **es bastante** frecuente— y algo menos en La Vie de Saint **Honorat** (55). En dominio de estos **artículos** derivados de ipse, ipsum **fue** disminuyendo **al transcurrir** el tiempo aunque aún pervive en Cerdeña, Baleares, Cataluña marítima, región de Niza, ciertas hablas del Pirineo (**Bearn**), **etc. Así**, a manera de nuestro Zavilla o Gavilla, lo encontramos en nombres propios como **Saporta (ipsa porta)**, **Sagarriga**, etc., siendo frecuente el **empleo** de **sa** por l . citado y **recono-**

(53) V., entre otros, RONCAGLIA, Aurelio: *La Lingua dei trovatori*, edizioni dell'Ateneo, Roma, 1965, págs. 32, 74, 82, etc.; igualmente PANSIER: *Histoire de la langue provençale à Avignon*, Slatkine Reprints, GENEVE, 1974, pág. 9, en cuyo vocabulario final documenta un *Amic* en 1265.

(54) ANGLADE, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1921, págs. 211 y ss.

(55) Ibid., pág. 213.

cido en las famosas *Leys d'Amors*: "Encara se pecco alcu en estas habituz quar pauzo s per l dizen: se vergiers o so vergiers es tanquatz o sa taula es meza o vau sa **carriera**" (56). Es probablemente el mismo artículo que aparece en ocasiones en la *Chanson & la Sainte Foy*: **sa = za** (57). En catalán el problema es más complicado, porque no se trata sólo de unas zonas de mantenimiento de ipse frente al resto del dominio que sólo conoce ille. La lengua preliteraria catalana pone de manifiesto que estas formas fueron universales en todo el dominio en los siglos X y XI. La lucha entre ille e ipse es muy evidente en documentos del XII donde conviven es con el y sa con la, siendo a partir del XIII cuando los artículos es y sa decaen aunque no deja de encontrarse algún caso. Del antiguo predominio de ipse sobre ille quedan, por supuesto, restos en topónimos que no han podido desprenderse del artículo que ha quedado aglutinado con ellos: *Collsacreu*, Puigsacalm, *Saroca de Bellera*, *S'Olivella*, etc., y abundantes son los ejemplos en el dialecto balear, en ciertos enclaves alicantinos, en la faja costera de la provincia de Gerona (*Cadaqués*, *Roses*, *Sant Feliu de Guisols*, *Palamós*, *Blanes*, etc.) (58).

Y sin deseos de alargar más esta sencilla documentación, indicaremos que en el Diccionario *catalá-valenciá-balear* iniciado por Antoni Mana Alcover leemos lo siguiente, oportunísimo para el apellido que analizamos:

"2. Ça. ant. var. de sa, article femeni. *Johan ça* Villa, corredor, doc. a. 1379 (Segura, Historia Sta. Col. 89). Mossen *Riambau ça Corbera*, doc. a. 1413 (Col. Bof. XXXV, 96)" (59).

Un nuevo *ça Villa* catalán nos encontramos, pues, casi un siglo después. Por esto, y sobre todo por lo anteriormente expuesto, el primer componente del apellido del escribano, el artículo *ça*, es innegablemente catalo-provenzal, permitiéndonos incluirlo entre los pobladores catalanes de origen genérico, que a Murcia llegaron, junto a otros como *Alberic*, *Fuster*, *Sarriá*, *Arbalt*, *Ferrer*, etc., y, por supuesto, junto a la serie de gentilicios, herederos en Murcia, iniciados con el mismo artículo: *Çaclara*, *Çagrasa*, *Ça Riera*, *Ça Sala*, etc.

Pasamos, por último, a referimos a la segunda parte del apellido de Bonamic: Villa o *Vila*, que de las dos formas lo hallamos en los documentos,

(56) Ibid., pág. 214.

(57) Ibid.

(58) BADIA MARGARIT, ANTONIO: *Gramática histórica catalana*, Noguer, S. A., Barcelona, 1951, págs. 283-284. Sobre el uso del demostrativo y las diferentes formas del artículo hay una abundante bibliografía: TRAGER, G. L.: *The use of the latin demonstratives (especially «ille» and «ipse») up to 600 A.D., as the source of the Romance article*, Nueva York, 1932; P. AEBISCHER: *Contribution à la protohistoire des articles «ille» et «ipse» dans les langues romanes*, Cultura Neolatina, VIII, 19-48; A. GRIERA: *L'article en catalá i la llengua literaria*, BDC, V, 1917; A. ALCOVER, X. CARBO, P. ROKSETH, etc., etc.

(59) Tomo II, redactad de FRANCESC DE B. MOLL, Palma de Mallorca, imprenta Mn. Alcover, 1935, pág. 690.

ya que en el primer **caso** se trata **del** sencillo mantenimiento de la **ll** **intervo-** cálica y en el segundo estamos ante una simple reducción a **l**; parte que **con-** sideramos fundamental **por** habernos sido útil para hallar datos sobre posi- bles **antepasados** de Bonaniic, aclarando el origen de nuestro escribano de ser cierta nuestra teoría. José **Godoy** Alcántara, conocido erudito y crítico deci- monónico, hace más de un siglo en su Ensayo histórico, etimológico, filológi- co sobre los apellidos **castellanos** escribió sobre la costumbre, ya desde el si- glo x, de apellidarse con el nombre de la **localidad** de donde **æ** **procedía**. Y son tantos los ejemplos que se **pueden** ofrecer que bástenos **indicar** que tal **costumbre** ha quedado plasmada para la eternidad en el Quijote:

"Ignoraba Sancho cómo se llamaba la heredera del gran reino de Micomicón, venida en busca de su amo. Llábase, le respondió el **cura**, la princesa Micomicona, porque llamándose su reino **Micomi- cón**, claro está que ella ha de llamarse **así**. —No hay duda en eso, respondió Sancho; que yo he visto a muchos tomar el **apellido** y alcurnia del lugar donde nacieron..." (60).

Como casi siempre, mucha razón asistía al Cura y a Sancho porque los accidentes, calidad, disposición y destino de los terrenos, las construcciones que en ellos se levantaban, las clases e importancia de los núcleos de **pobla- ción**, las formas divisorias de la **propiedad rural**, **etc.**, siempre sirvieron para cognominar: **aledo**, **arenas**, arrenal, arroyo, arroyuelo, fuente, fuentes, ribera, roca, valle, vega, vera, etc. Y uno de **ellos**, muy empleado, es **villa**, **villar**, **vila**, **vilar**. Villa, como estudió John Johsson (61), fue usado bien en su acepción de **casa** de campo, casal, **quinta** o posesión rústica en general bien en el de población que goza de algunos privilegios (62), pero siempre teniendo en cuenta que, en principio, se empleó para designar un núcleo **de** población pe- queño y posteriormente una población importante. En **provenzal** y **atalán** permaneció bajo las formas villa y **vila** y con ambas aparece **transcrito** el apellido del escribano Bonamic en **los** textos que nos han **servido** para docu- mentar su presencia en Murcia. La pregunta, lógicamente, **surge** espontánea: **¿Por qué** a Bonamic se le apellida (de) la villa y a qué villa, casal o quinta puede referirse? La respuesta creemos **haberla hallado** en **Portugal** con refe- rencias y documentación precisas sobre un Bonamis que wn su hermano

(60) Pág. 78 de la reimpresión de 1975, ediciones *El Albir*, Barcelona.

(61) JOHNSON, John: *Étude sur les nomes de lieu dans lesquels entrent les éléments court, ville et uilliers*, Paris, Librairie Droz, 1946, págs. 26-27, ofrece una lista de ejemplos.

(62) RAYNOUARD, M.: *Lexique Roman ou dictionnaire de la langue des troubadours com- parée avec les autres langues de l'Europe latine*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhand- lung; en pág. 546 leemos: «VILA, s. f., lat. Villa, étairie, ferme, maison de campagne. Dans le moyen âge, ce mot se joignait souvent à celui du propriétaire pour désigner un lieu habité, d'où sont venues les nombreuses dénominations françaises terminées en *ville...*»

Acompanhado poseyeron —¡curiosa coincidencia!— un casal o *villa* por donación real, no siendo extraño que a partir de este Bonamis *sus* familiares o descendientes añadiesen al nombre el apellido *Çavilla*, La villa. Acudamos, una vez más, a la Historia para conectar con estos personajes:

De todos son conocidas las estrechas relaciones existentes entre el *sur* de Francia y Portugal, *relaciones* tan suficientemente estudiadas (63) que nos permiten *sintetizarlas* al máximo: el Conde don Enrique, originario de Francia, trajo de su patria colonos para que repoblasen *la* tierra arrebatada a los moros; posteriormente, el rey Don Alfonso Henriques prosiguió la *recristianización* de *sus* enormes reconquistas, dando a los cruzados del norte largas parcelas de territorio portugués; el matrimonio de Henriques con Doña *Mafalda*, hija del Conde de Saboya, así como el matrimonio del rey Don Sancho I con Doña Dulce, hija del rey de Aragón —ambas princesas estrechamente *ligadas* a Provenza—, sugiere el hecho de que con *ellas* vinieran trovadores, juglares y toda la gama conocida de artistas de mayor o menor categoría, elemento entonces *indispensable* en todo séquito aristocrático; consecuentemente, en el último cuarto del siglo XII el arte trovadoresco comenzó a dar sus primeros frutos desde que la simiente fuera sembrada en Portugal hacia 1158 o *quizás* antes: es la época de Sancho I, guerrero infatigable, feliz en sus conquistas, que, pese a *sus* duchas contra *la* Iglesia y pese a las calamidades, pestes, hambres, etc., que padeció Portugal en su tiempo —"magna *fames qualis* non fuit ab initio *mundi*", dicen las Crónicas que acaeció entre 1202 y 1207—, halló sobrado tiempo para el descanso y el *recreo*, adaptándose *plenamente* a las costumbres nacionales: toreaba, *participaba* en torneos *caballísticos*, practicaba la halconería... y, de gran emotividad erótica, *aún* le sobraba vigor y tiempo para rendir tributo a la galantería de su época, pues conocidas son las dos barraganas que introdujo en el *tálamo* regio en vida de Doña Dulce de Aragón: Doña Mana *Ayres* de Fornellose y Doña María Paes *Ribeira*, que le dejaron *preclara prole*, reconocida tanto en vida como en la hora de la muerte. Este rey, pues, tan típicamente medieval que incluso fue poeta, gustaba grandemente de reír con mimos y pantomimas, y cuando lograban divertirle y los méritos del artista eran relevantes, premiaba con largueza las habilidades musicales, poéticas o gimnásticas del artista: así, en el año 1193, el rey, con su esposa e hijos, hizo donación de un casal, de *una villa*, en *Canellas* (de Poiares do Douro) —uno de los cuatro que allí poseía—, a dos *artistas* de origen francés a juzgar por los nombres: *Bonamis* y *Acompanhado*, para ellos y sus descendientes; al recibir el regalo —dice el *documento*— ambos hermanos graciosamente suscribieron en el diploma el siguiente compromiso: "Nos, *mimi* supra nominati, debemus domino nostro

(63) V., entre otros, RODRIGUES LAPA, M.: *Licões de Literatura Portuguesa. Epoca Medieval, 7.* edición, revista, Coimbra Editora, 1970, págs. 116-124, con abundante bibliografía en 124-125.

regi pro roborationi unum arremedillum", palabras que manifiestamente indican el oficio al que pertenecía (64); la donación fue confirmada en 1220 por Alfonso **II** a Bonamis y a sus sobrinos, hijos de **Acompanhado**, que por estas fechas **debía** haber fallecido; mucho más tarde, en 1290, cuando el escribano Bonamic Zavila se **encontraba** en misión de asuntos murcianos ante el rey Sancho IV, "o casal do **jograr** que **avia nome** Bonamis" fue mencionado en las **Inquirições** de D. Denis, como oportunamente recoge Carolina Michaelis (65), quien ante la **existencia** de este Bonamis tímidamente hace la siguiente y sugestiva reflexión: "Alfonso **teve** um escritvão de **nome igual**: Bonamic (**forma limosina**). Mas **esse** era cavalleiro. Por ventura sobrino e afilhado do **lusofranco**?" (66).

Nosotros casi nos atrevemos a afirmarlo: unamos Bonamic a casal, pensemos que casal **es** sinónimo de villa y concluiremos sin violencia que los familiares y descendientes de aquel juglar lusofranco pudieron ser **llamados** en el futuro "los de la **Villa**", es decir, los Zavila, apellido del escribano que estudiamos.

El tal Bonamis francés, o lusofrancés, es siempre citado en cuantos estudios serios se han efectuado sobre los angenes de la poesía **gallego-portuguesa** y sobre el arte de juglaría en la Península, ya que salvo Palla —**juglar** anterior de quien se tiene noticias— los dos hermanos son los más antiguos artistas conocidos en **el** mundo portugués, siendo posiblemente ambos, como sugiere Rodriguea Lapa, los creadores de los **arremedillos** portugueses, género muy apreciado entre los portugueses por corresponder a una **vivísima** forma de ser del pueblo **lusitano** (67). Que era un arte apreciado en el mundo hispánico es evidente por múltiples testimonios: baste recordar que Guiraut **Riquier** en su famosa **Suplicação** (1275) dirigida al Rey Sabio cita junto al trovador y al juglar el remedador; en las Cantigas de Santa **Maria** es recordado un remedador en la 293 y las **Partidas** los nombran varias veces.

Concluimos, pues, nuestras reflexiones afirmando que Bonamic Zavila, personaje de la Cantiga, **CCCLXXV**, afinado en Murcia, puede ser un evidente ejemplo de aquella **común** civilización hispánica y románica que posibilitaba al máximo la movilidad geográfica y genealógica que, sobre todo en las clases cultas, era norma de vida: partiendo de Francia sus antepasados **se** afincaron en **Portugal**; pasó a Castilla; con su Rey volvió a las raíces **fami-**

(64) Documentado por C. **MICHAËLIS**: *Cancioneiro da Ajuda*, o. c., pág. 758 del volumen II, nota 3:

«**Figueiredo**, *Nova Malta* I, p. 284; *Doc. Hist. Port.* N.º 229-262; Amarai, *Mem. da Acad. Hist.* VI, 2, p. 149, Nota 1; S. Rosa do Viterbo, *Elucidario* s. v. *arremedilho*; Gama Barros I, p. 56, 425, 430; Th. Braga, Gil Vicente, P. 11 e 59 da ed. do 1898.»

(65) *Ibid.*, pág. 758, nota 4.

(66) *Ibid.*, pág. 759, nota 4.

(67) *Das Origens da poesia lirica em Portugal na Idade-Média*. Lisboa, Seara Nova, 1929, págs. 163 y ss

liares y retornó a Murcia, donde vivió y defendió los intereses del Reino ante Sancho IV, y, por último, como prueba de su devoción religiosa y de su afecto a Murcia, cedió sus bienes a la Catedral en la que ocupó el cargo de racionero (68).

II. CANTIGA CCCLXXVII

1. MANUSCRITO, EDICIONES, REFERENCIAS Y TRANSCRIPCIÓN MUSICAL

La cantiga sobre Pedro Lorenzo, pintor del Rey, muy aventajado entre los que pintaban libros de Santa María, nos ha llegado sólo a través del Códice E ya citado en donde figura con el número **CCCLXXVII** en los folios 338 r. a y b, 338 v. a y b y 339 r. a, cuya reproducción **facsimil** ofrecemos.

Fue editada la composición por el Marqués de **Valmar** en *Cantigas...*, o. c., págs. **527-528**, y por Mettmann, *Cantigas...*, o. c., págs. 309-310, con el **número** 377, volumen **III**. Fragmentos de la Cantiga han sido aprovechados, por distintos motivos, entre otros, por Eugenio López-Aydillo en *Los Cancioneros gallego-portugueses como fuentes históricas*, publicado en *Revue Hispanique*, LVII, 1923, págs. **387-388**; Ballesteros Beretta en *Alfonso X el Sabio*, citado, pág. 78, y Torres Fontes en la igualmente anotada *La cultura...*, página 75.

Las referencias a la Cantiga, por otra parte, han sido muy frecuentes, especialmente en estudios dedicados al arte de la miniatura; por tanto, por el momento, prescindimos de su enumeración ya que a lo largo del **posterior** comentario irán surgiendo en momento oportuno.

Indicaremos, finalmente, que la transcripción musical fue presentada por Higinio Anglés en su ya citada y muy conocida *La música de las Cantigas*, volumen **II**, pág. 409, efectuando su análisis en la página 362 del mismo volumen presentándola como "tonada muy hermosa, de sabor liturgico y popular".

2. TEXTO

Lo establecemos siguiendo, como es lógico, el manuscrito al tiempo que respetando **cuantas** sugerencias estimamos oportunas de las ediciones de Valmar y Mettmann. De éste recogemos, en general, la ortografía por considerarla **correcta**:

(68) Caso similar al de otros muchos, entre ellos don Gonçal' Eanes do Vinhal, portugués de nacimiento, descendiente de toledanos, casado con una aragonesa, heredero en Murcia, etc., como documentamos en nuestro *A propósito de «Don Gonçalo, pois queredes ir dnqui pera Sevilha» de Alfonso X el Sabio...*, «Estudios Románicos», I, Universidad de Murcia, Departamento de Filología Románica, 1978, págs. 188-236.

o outro anel logo.
 He deu dis en tolle amigo
 non querna por ma culpa
 que nos ualia dum figo.
 perde sedes mas tomate
 o logo em ten uos digo.
 que se ouuo achasse.
 de uos no fora uenda.
 A uirgen aia me pte.
 e pelo mundo sabuda.
 sta sorella e logo.
 for se con ela corendo.
 u ton manuel poufa ua.
 queo estuaa rende.
 treulla i pois lo feyro.
 lle contou comeu apinto.
 tomou se al rei i pois loume
 esta coufa retauada.
 A uirgen aia me pte.
 e pelo mundo sabuda.
 luer e quantos se cam.
 de uon poente loozes.
 a a uirgen gloriosa.
 que merces i amores.
 nos fas en muitas manei
 ma carlos mos pado de mas
 i da conernos nas cotas
 esta semp a prepbuda.

omo un deu na. estua
 ma dia uia a un seu ca
 ado e ana muitos rōmā
 os qō estou uian. e de uey
 e pmetto algo
 a sea mana do
 porto e se allai.

Sempia ur

gen girona la que se la fa
 a uidao p que non gen bta
 uesa er per fia.
 cometa festa angr a rena
 Santa maria do porto por un
 ome que se uina con ela eos
 seus luos puzana hen e
 agna a si que muitos on
 uos de saber puzar uengia.
 Semp a uirgen gloriosa.
 do que se la fa.
 puent hia uegada.
 hia obra mu fremosa.

por una no sei nugen. —
 mas de tens gnovola. —
 e el ney auomei era. — — —
 por amor da gnovola. — — — — —
 sehor que el mustr amana
 pomenen quelle d. ma. —

Semp. a nugen gnovola
 so que seia fia. — — — — —
 culare ou outra coisa. —
 que de dar se podesse. — — — — —
 emal que aquesta obra.
 semprez mau ten fezesse.
 mais oome por merce.
 de podm quelle resse. — — — — —
 emula mal a meca. — — — — —
 dia si estmanta. — — — — —

Semp. a nugen gnovola
 so que seia fia. — — — — —

Quey emon outo gnovola
 emandon que ten mand
 a cura desta merce. — — — — —
 abem de fosse ruda. — — — — —
 mais oque nra os seillo.
 da oume mau mal parada
 ten pieto de quinze dias
 mais el ney nono sabia. — — — — —

Semp. a nugen gnovola
 so que seia fia. — — — — —

Que de pido que a neclare
 de se se for oume sabida.
 mandon logo que a cura.
 non se fosse se resida. — — — — —
 a quelle residum to se.
 se non pa conno pida.
 de fura que se pisse. — — — — —
 en que al non aueria. — — — — —

Semp. a nugen gnovola
 so que seia fia. — — — — —

Que a quele por meagio.
 que el ney la mandasse. — — — — —

sol fiser nono quera
 mais doria que se fuisse
 aquei outo a cura. — — — — —
 e que vela se quisse. — — — — —
 en seu amig o outo era.
 que a meclare ama. — — — — —

Semp. a nugen gnovola
 so que seia fia. — — — — —

Que de muntas negadas
 mandon el ney q'la resse.
 e que p' nulla maneyra.
 de dar non la tenessen
 e se non que a sa ma. — — — — —
 auerian se fusesen.
 outo esto mas a que
 alongaran cada dia. — — — — —

Semp. a nugen gnovola
 so que seia fia. — — — — —

Que a quele pido lourejo.
 que acarta remandada
 de gou a Santa Maria.
 to por en que se fiana.
 que se el acart omeisse.
 e peria a g'raua. — — — — —
 que nra duzentos.
 de resse ou a naba. — — — — —

Semp. a nugen gnovola
 so que seia fia. — — — — —

Que de que esta p' messa.
 el ouassi p' meclare. — — — — —
 logo foi Santa maria.
 de toden si amda. — — — — —
 e fto conum onotatio.
 que el ney em sanuda.
 de mofoi log a carta.
 ouu aquei que a pida. — — — — —

Semp. a nugen gnovola
 so que seia fia. — — — — —

Que de pido lourejo
 ou loores deu p' merce

a auigen grono sa.
 que aos seus defende.
 e reue por de mal fido.
 quen contra ela consente.
 e fillou logo la carta.
 e foi con ela sa uia.
 como nome tuo co sa molera
 q moua na colago de la fama
 do de se uilla nra na la filla
 doente per morte. tione. ^{af}
 dias que no fillou q pmetto
 na a sci o do poro q guarren

Domino nos
 fas gran
 merce deus padre nostro
 sennoz. u fez la mada: auo
 gada. i seu fillo saluato:
 a pois ela auogada e e
 nostra rason ten non po

al fas seu fillo. se non nos
 gamos ten porren restoz
 no do temo non reemos
 en ten macar sei mudo
 naballa de nos seera
 desbordado:
 O domo nos fas gran merce
 deus padre nro sehor.
 a nos toira na saude.
 fusento nos enfermar
 creento o seu consella
 con que nos fas el par
 i fas mal aos meninos
 polo seu poder mostra.
 que a desfazer nemiga
 a dos maos e pro.
 O domo nos fas gran merce
 deus padre nro sehor.
 a nos a nra auogada.
 que ten ten nostra rason
 nra poi nos a seu fillo
 que nos de la rason.

E₁, 40 213
 E₁, 077, f. 226 a-b

Sempre a Virgen gro-ri-o-sa a-o que s'ra e-la
 Ji-o-a-ju-da-o per-que ven-ca gran-bre-ma-za te per-fi-d.
 E de tal ra-son can'es-ta fer un mi-ra-ge'a Re-y-sna Santa
 Ma-ri-a do Por-to por un o-me que se ti-l-na con e-
 L, e a seus U-vros pin-la-va ben e a-gi-ca, an-el
 que [a] mul-loe ou o-tros di-a-ber pin-lar ven-çl-e.

1) La melodia es igual a E₁, 213. 2) En F# mayor, F# 213. 3) En G# mayor y una nota de mas.

[C]omo un [Rey] deu **ũa** escrivania **dũa** vila a un **seu** criado, e avia muitos contrarios que o **estorvavan** contra el Rey, e **prometeo** algo a Santa Maria do Porto, e **fez-ll'aver**.

Sempr'a Virgen groriosa / ao que s'en ela fia

5 *Ajuda-o per que vença / gran braveza e perfia.*

E de tal razon com'esta / fez un **miragr'a** Reynna
Santa Maria do Porto / por **un** ome que se tiinna
con ela e os **seus** livros / **pintava ben** e **aginna**,
assi que [a] muitos **outros** / de saber pintar vençia.

10 *Sempr'a Virgen groriosa / ao que s'en ela fia.*

E porend'húa **vegada** / **hũa** obra mui fremosa
pintava da Santa Virgen, / **Madre** de Deus **groriosa**;
e el Rey, cuj'om'el era, / por amor da preçiosa
Sennor, que **el** muit'amava, / **prometeu** que **lle** daria

15 *Sempr'a Virgen groriosa / ao que s'en ela fia...*

Herdade ou outra **cousa** / que ele **dar-lle** **podesse**,
en tal que aquesta obra / **sempre** a mui ben **fezesse**;
mais o ome por merçee / **lle** **pediu** que **lle** **désse**
en Vila-Real a meya / **dũa** sa escrivania.

20 *Sempr'a Virgen groriosa / ao que s'en ela fia...*

El Rey **enton** **outorgou-lla** / e mandou que sen **tardada**
a carta desta **merçee** / aberta **lle** fosse dada;
mays o que tiinna os **seelos** / **lla** ouve mui mal parada
ben preto de quinze **dias**; / mais el Rey nono sabia.

25 *Sempr'a Virgen groriosa / ao que s'en ela fia...*

Mais depois que a **verdade** / **deste** feyt'ouve **sabuda**,
mandou logo que a carta / non **lle** fosse detéuda
E que **lle** **déss'** outra toste / se non, péa **connosçuda**
lle faria que **peytasse**, / e que al non **averia**.

30 *Sempr'a Virgen groriosa / ao que s'en ela fia...*

Mais aquele, **por** meaqas / que el Rey **ll'ameaçasse**,
sol fazer nono **queria**, / mais dizia que **leyxasse**
aquel[e] outro a carta / e que **dela** se quitasse,
ca eeu **amig'o** outr'era / que a meadade avia.

35 *Sempr'a Virgen groriosa / ao que s'en ela fia...*

Sobr'esto muitas **vegadas** / mandou el Rey que lla dessen
e que per nulla maneyra / de dar non lla **detevesen**,
e **se** non, que a sa ira / averian, se fezesen
contra esto; **mais aqueles** / alongavan cada dia.

40 *Sempr'a Virgen grorwsa / ao que s'en ela fia...*

Mais aquel Pedro Lourenço / que a carta demandava
rogou a Santa Maria / do **Port'**, en que se fiava,
que se el a cart' **ouvesse** / e per ela a gáava,
que maravedis **duzentos** / lle **désse**, ou a valia.

45 *Sempr'a Virgen grorwsa / ao que s'en ela fia...*

Tanto que esta **promessa** / el **ouv'assi** prometuda,
logo foi Santa Maria / de todo en sa ajuda
e fez contra o notario / que el Rey cara **san[n]uda**
lle **mostro[u]**, e **log'a** carta / **ouve** aquel que a pedia.

50 *Sempr'a Virgen groriosa / ao que s'en ela fia..*

Quand'esto Pedro Lourenço / viu, loores deu **porende**
aa Virgen groriosa / que aos seus [ben] deffende;
e **teve por** de mal **siso** / que contra ela **contende**;
e fillou logo sa carta / e foi con ela sa **via**.

55 *Sempr'a Virgen grorwsa / ao que s'en ela fia...(69)*

(69) Texto para el que proponemos la siguiente *traducción*:

Cómo un Rey dio una escribanía de una villa a un vasallo suyo y había muchos contrarios que lo obstaculizaban contra el deseo del Rey, y prometió algo a Santa María del Puerto y se la hizo tener.

Siempre la Virgen glorioso, a quien en ella confía, lo ayuda para que venza gran saña y perfidia.

Y sobre un asunto como éste llevó a cabo la Reina Santa María del Puerto un milagro por un hombre que mucho la veneraba y que pintaba bien y rápidamente sus libros de modo que aventajaba a otros muchos en saber pintar.

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

Y, así, una vez pintaba una imagen muy hermosa de la Virgen Santa, Madre gloriosa de Dios; y el Rey, del cual era vasallo, por amor hacia la preciosa Señora a la que amaba mucho, prometió que le daría

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

heredad u otra cosa que pudiera entregarle con la condición de que hiciera muy bien esta obra; y el hombre le pidió como merced que le concediese en Villa-Real la mitad de una escribanía suya.

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

Otorgósela el Rey entonces y mandó que sin tardanza le fuese entregada carta abierta de esta merced; pero el que tenía los sellos la tenía muy mal preparada al cabo de quince días; mas el Rey no lo sabía.

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

Las Cantigas CCCLXXV y CCCLVII de Alfonso el Sabio

3. PEDRO LORENZO, PINTOR DE IMÁGENES

Decía Ortega en El Espectador que "por un destino muy significativo, en España casi todo lo grande es anónimo", añadiendo, respecto a los maestros iluminadores de las Cantigas, que "su anonimato es una de las íntimas tragedias que emanan del Códice" (70).

Ciertamente los documentos se encierran en un mutismo desesperante cuando se trata de conocer siquiera los nombres de los artistas de las Cantiga que derramaban el prodigio de su gracia disuelta en minio y oro. No es de extrañar, pues, que su identificación haya preocupado a los especialistas ya

Pero cuando vino la verdad de este hecho mandó inmediatamente que no le fuese retenida la carta y que se le entregase otra rápidamente, si no le haría pagar la pena sabida y que no tendría otra cosa.

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

Mas aquél, por más amenazas con que el rey le amenazase, de ningún modo quería hacerla, sino que decía que dejase aquel otro la carta y que se olvidase de ella, porque era su amigo el otro que tenía la mitad (de la escribanía).

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

De este modo muchas veces mandó el Rey que se la diesen y que por ningún motivo se la retuvieran; y, si no, si obraban contra su orden, caerían bajo su ira; pero aquellos demoraban (el asunto) día a día.

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

Mas aquel Pedro Lorenzo que la carta demandaba rogó a Santa María del Puerto, en quien confiaba, que si conseguía la carta y por su intercesión la ganaba, doscientos maravedises le entregaría o su equivalente.

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

Tan pronto como esta promesa hubo hecho de esta manera, inmediatamente acudió en su ayuda Santa María plenamente e hizo que el Rey mostrase cara seria ante el notario e inmediatamente tuvo aquél la carta que pedía.

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

Cuando vio Pedro Lorenzo esto, alabó por ello a la Virgen gloriosa que a los suyos defende, y tuvo por loco a quien contra ella contiene; y cogió luego su carta y se marchó.

Siempre la Virgen gloriosa, a quien en ella confía...

VARIANTES Y ACLARACIONES AL TEXTO

1. El amanuense olvidó la inicial C y la palabra Rey que, como el contexto demuestra, oportunamente introdujo Mettmann.

6. Valmar advierte que *miragr* está escrito sobre raspado.

8. Ya advirtió Valmar que «*agina* estaba en lugar de *aginha* como se lee en otros lugares y sugiere aquí la rima».

9. Valmar indicó que ((faltaba una sílaba, no haciendo diéresis en la palabra *muitos*. Sin duda se debió haber escrito a *muitos*», indicación que recogió Mettmann y aceptamos nosotros.

19. *escriuania* E.

23. *seellos* E.

24. Advierte Valmar que este verso está escrito sobre raspado.

27. *deteuda* E.

33. Según Valmar «escrito *amigo* y raspada la o».

53. *sisso* E.

55. Falta el estribillo. Sin duda, siendo la plana insuficiente, el amanuense escribió a renglón seguido del último verso el epígrafe de la cantiga siguiente.

(70) Tomo I, 1916, pág. 80 (citado por GUERRERO LOVILLO, J.: *Las Cantigas. Estudio arqueológico de sus miniaturas*, Madrid, C.S.I.C., 1949, pág. 36).

desde Amador de los Ríos (71), aunque los logros han sido insignificantes: se sabe que Juan **González** fue el calígrafo del Códice b.I.2 de El Escorial; la Cantiga **CCCLXXXIV** nos habla de un monje que hacia letras admirables en oro, azul y rosa; **Ballesteros** presentó a **Juan Pérez** como "pintor del Rey", añadiendo Solalinde que no sería inverosímil atribuir las miniaturas del Códice de Florencia a este maestro; ...“Esto es cuanto sabemos sobre actividades pictóricas en tiempos de Alfonso X el Sabio”, en frase de Guerrero **Lovillo**, que acertadamente recoge Matilde **López Serrano** en su *Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio* (72).

Es normal, pues, que los especialistas se hayan fijado con especial interés en la Cantiga **CCCLXXVII**, queriendo ver en este **Pedro Lorenzo**, pintor del **Rey**, uno de los posibles maestros que intervinieron en la iluminación del *Cancionero* mariano alfonsí. Mas pese al interés despertado nada han podido añadir a lo apuntado en la Cantiga sobre Pedro Lorenzo: que se trataba de un hombre devoto de Santa **María**, que "os seus livros **pintava** ben e **agin[n]a**" y que su obra era de tal calidad que "a muitos **outros** de saber pintar **vençia**", como indican los versos 7-9. Así, **Valmar** indica que "... la **CCCLXXVII** habla de un pintor de **Alfonso X** llamado Peero **Lourenço**, á quien el Rey quiso colmar de bienes por una **obra bellísima** de Santa María. Dice además la cantiga que Pedro Lorenzo aventajaba en su arte á otros muchos y que pintaba bien y de prisa los libros de la Santa Virgen" (73). Carolina **Michaëlis**, en el *Cancioneiro da Ajuda*, simplemente señala que "Na 377 o trovador coroado nemoeia um dos seus illuminadores" (74), repitiendo lo mismo más adelante de su estudio: "Na CM 377 Alfonso nomeia um seu pintor Pedro Lourenço que os seus livros **pintava** bem e aginha" (75), añadiendo finalmente que "Para completar una nota anterior direi ainda que o outro dos seus escritvâes, hábil miniaturista, que **pintava** livros e lia aginha, o rei prometeu uma herdade. E nao lha **deu**, unicamente porque Pedro Lourenço preferiu **um** posto lucrativo **em** Vila-Real" (76).

Ballesteros Beretta, en *Sevilla en el siglo XIII*, se fija atentamente en el citado "Johan Pérez", pintor real avecindado en Sevilla, aunque indicando que "...entre los pintores es también conocido Pedro Lorenzo protegido de Alfonso..." (77). Guerrero **Lovillo** no pudo ampliar los datos: "Es posible

(71) *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, 1861-1865, 7 vols., vol. III, página 503, nota 2."

(72) Editorial Patrimonio Nacional, Madrid, 1974, pág. 58.

(73) *Cantigas...*, o. c., pág. 92.

(74) Vol. II de o. c., pág. 64.

(75) *Ibid.*, pág. 156.

(76) *Ibid.*, pág. 761.

(77) O. c., pág. 64, documentando su presencia en pág. 115. La opinión de Ballesteros fue recogida y defendida por otros muchos posteriores, entre ellos **SÁNCHEZ CANTÓN** en *Los pintores de Cámara de los Reyes de España*, Madrid, 1916, fototipia de Hauser y Menet, págs. 2 y 3. Por cierto que **GARCÍA SOLALINDE**, A., en *El Códice florentino de las Cantigas y su rela-*

que **pueda** señalarse como uno de los primeros maestros que intervinieron en el Códice a aquel Pedro **Lorenzo**, de quien la Cantiga **CCCLXXVII** hace cumplido elogio^w (78). Y, sin necesidad de aumentar los datos, recordemos finalmente que Matilde **López** Serrano, en sus citadas Cantigas..., escribe que "En la cantiga 377 se elogia a Pedro Lorenzo que iluminaba 'bien y pronto' los libros de Santa María" (79).

Nada, pues, añadido a lo que nos narra la Cantiga.

4. UN NUEVO ASPECTO: PRESENCIA DE "PERO, PINTOR DE IMÁGENES", EN MURCIA

Fue el profesor murciano Juan Torres Fontes quien en La cultura *murciana* en el *reinado* de Alfonso X, tras sintetizar el argumento de la Cantiga por **todos** repetido, añadió importantes sugerencias sobre el tema: "No creemos que sea aventurado pensar que este Pedro Lorenzo pudiera ser un Pero, *pintor de imágenes*, **que** aparece en el Repartimiento de Murcia como heredero en el año **1268**. En dicho Repartimiento recibió seis tahúllas en el pago de Cotillas, una en huerto en Alhariella, cuatro en Tiñosa y una y media en Algualeja. La suma total suponían doce tahúllas y media, por valor de tres **alfabas** y cuarta. Como su categoría social era la de peón mediano, sólo le correspondía una cuantía de dos alfabas y media, pero "mandó don Gil **quel** diessen peonia mayor", por lo cual **recibió** más tierras que el resto de sus compañeros. Esta distinción hecha por el partidador mayor don Gil García de Azagra, al otorgarle tierras por cuantía de peón mayor, superior a su calificación social de **peón** mediano, precisamente en un heredamiento que se **partió** en su **totalidad** entre menestrales, anmeros y pintores, supone el reconocimiento oficioso de una labor artística destacada de la personalidad como artista del pintor de imágenes. Junto a **él** aparecen mencionados los pintores Domingo y *Andreu*, pero sin especificación de cuál pudiera ser su especialidad pictórica y sin que fueran mejorados económicamente como dicho Pedro Lorenzo. La estancia de este Pedro, pintor de imágenes, en Murcia en **1267** y **1268**; su indudable conocimiento de la imagen de la Arrixaca que **se veneraba** en el arrabal murado; la inclusión en las Cantigas no sólo del relato poético que compone la cantiga **número** CLXIX, dedicada a la Virgen de la Arrixaca, sino también la inclusión de seis ilustraciones explicativas de los milagros de la Virgen, con una descripción pictórica de la imagen y del recinto murado en que se **hallaba**, que son una exacta reproducción de sus originales, cosa **que** puede apreciarse comparando dicha imagen con las ilustra-

ción sobre los demás manuscritos, R.F.E., 1918, t. V, pág. 146, le atribuye las miniaturas del Códice de Florencia a Juan Pérez.

(78) *Cantigas...*, o. c., pág. 53.

(79) *O. c.*, pág. 58.

ciones de las Cantigas, prueban que el pintor que realizó tal obra conocía perfectamente lo que trasladó a las Cantigas como ilustración del relato poético. Por ello indicábamos que no puede resultar aventurado el fundir ambas figuras en una sola, la de Pedro Lorenzo, pintor de imágenes, heredero en la huerta de Murcia, ilustrador de las Cantigas y fiel devoto de Santa María del Puerto. Y no deja de ser significativo que, conjuntamente con este Pedro, pintor de imágenes, le acompañe un Andrés, pintor, nombre y oficio mencionados también por las Cantigas" (80).

5. ¿PUDIERON ILUMINARSE EN MURCIA PARTE DE LAS CANTIGAS?

Las notas recogidas de Torres Fontes permiten el replanteamiento de este problema, sobre el que nos vamos a permitir ciertas reflexiones.

Uno de los primeros en ofrecer una respuesta acerca del lugar donde se iluminaron las *Cantigas* fue Amador de los Ríos que abiertamente afirmó que "estas miniaturas fueron llevadas a cabo en Sevilla, como persuade con entera evidencia, no ya sólo la conocida circunstancia de haber pasado el Rey Sabio en aquella su leal ciudad los postreros años de su vida, sino la más expresiva y eficaz de exornar sus representaciones una arquitectura que, dados los peculiares elementos que la componen, sólo había podido tener realidad, al mediar el siglo XIII, en aquel suelo" (81), precisando más adelante de su estudio que "...era Sevilla ciudad donde espontáneamente se realiza la nueva fusión del arte cristiano y del arte árabe, acaudalando por extremo al estilo mudéjar, el suelo privilegiado, en que se dio cima a la obra pictórica del Códice de los Cantares et Loores de Sancta María" (82). **Afirmación** que fue tópicamente repetida incluso por J. Domínguez Bordona en La *miniatura* española (83). Otra opinión, que alcanzó escasa resonancia, fue la de V. Lampérez y Romea en su *Arquitectura civil española* (84) presentando a Galicia como lugar de iluminación de las *Cantigas*, basándose en el hecho cierto de que la CLXXXVII ofrece unos **hórreos fielmente** reproducidos (85). Mucho más interesante a nuestras intenciones es la opinión de Guerrero Lovillo: puesto en el trance de bosquejar un marco geográfico para las *Cantigas*, y sin

(80) *La cultura...*, o. c., págs. 75-76.

(81) AMADOR DE LOS RÍOS, José: *La pintura de pergamino en España hasta fines del siglo XIII. Códices de los Cantares et Loores de Sancta María conocido bajo el título de Cantigas del Rey Sabio*, Museo Español de Antigüedades, t. III, 1874, pág. 26. GUERRERO LOVILLO: *Cantiga...*, o. c., pág. 36, ofrece una clara y muy breve exposición de las opiniones acerca del lugar o lugares de la iluminación de las *Cantigas*. Igualmente Matilde LÓPEZ SERRANO en su citada *Cantigas...*, págs. 60-61, inserta una síntesis del problema.

(82) *Códices...*, o. c., pág. 38.

(83) «Pantheon», Casa editrice, Florencia, Gustavo Gili, editor, Barcelona, 1930; 2 vols., Barcelona, 1930; vol. I, pág. 20.

(84) 2 vols., Madrid, 1922, t. I, pág. 89, nota 2.

(85) Sobre la debilidad de la argumentación de LAMPÉREZ, v. GUERRERO LOVILLO: *Cantigas...*, o. c., pág. 37, notas 2 y 3.

buscar soluciones eclécticas, se atreve "a fijar como sedes de la **escuela** pictórica patrocinada por el hijo de San Fernando, justamente aquellas urbes en tomo a las cuales radica la vida del Monarca y su Corte" (86); y, de acuerdo con ello, establece "un triángulo de ciudades: Sevilla, **Toledo** y Murcia, no mostrándose **partidario** de Galicia", y permitiéndonos prescindir de las razones que apoyan a las dos primeras ciudades, transcribiremos lo que a Murcia se refiere: "La comarca murciana tiene también sus reflejos en el Códice. Las palmeras de Elche, las acequias de la huerta están representadas bien a lo **vivo**. Siendo Don Alfonso gobernador de Murcia, viviendo aún su padre, entabla conocimiento con el filósofo Mohamed el **Ricotí**, y admirado de su saber le abre **allí** cátedra, donde explica a cristianos, musulmanes y judíos. Murcia tiene por ello un lugar destacado en la vida de Don Alfonso y no sería **extraño** que lo tuviese también en la iluminación del Códice, donde el ambiente levantino en general está bien visto" (87). ¡**Lástima** que Guerrero **Lovillo** no hubiese conocido tanto al Pero, pintor de imágenes del **Repartimiento** murciano como a los otros muchos artistas que aparecen documentados, como veremos, por estas fechas en nuestro Reino! Pese a ello, el agudo investigador acaba afirmando sutilmente lo siguiente: "Ante todas estas circunstancias, estimo que la postura más prudente, y también más cercana a la realidad, sea fijar no una ciudad determinada como cuna del Códice, sino varias, lo que cuadra perfectamente con los hechos puestos de relieve anteriormente y con el carácter nada sedentario de la corte de aquel tiempo. A este efecto, **aunque** no decisivo, es digno de tenerse en cuenta el relato de la cantiga **CCIX**, cuya ilustración guarda el Códice de Florencia en su folio 119 v. **Allí** se expresa cómo en una enfermedad que acometió al Rey en Vitoria, aquejado de vivos colores, se curó cuando le fue puesto en la almohada el libro de las Cantigas. Ni en los más largos **viajes** se apartaba Don Alfonso de **él**. No sería un dislate pensar que también le acompañasen algunos de los maestros iluminadores, que irían registrando en el precioso Códice las notas propias **del** medio ambiente que visitaban" (88).

En suma, pues, Guerrero **Lovillo** apunta la posibilidad de que en Murcia pudieron iluminarse algunas cantigas; y Torres Fontes no cree disparatado hacer coincidir al mejor pintor real, Pedro Lorenzo, con el Pedro, pintor de imágenes avecindado en Murcia.

Por nuestra parte estamos en absoluto acuerdo con ambos ilustres investigadores. Sólo nos resta la posibilidad de abundar en ciertos aspectos que nos llevan a afirmar casi rotundamente que en Murcia se iluminaron algunas cantigas. Precisémoslo: Murcia, en el siglo XIII y por los años de la confección de las Cantigas, tenía personal humano más que suficiente para llevar a

(86) Ibid., pág. 37

(87) Ibid.

(88) Ibid.

cabo la obra de iluminación. Además de los pintores *Pero, Andrés y Domingo* —citado por Torres Fontes—, en el folio 43 del *Repartimiento* se nombra a *Gill, pintor* y en el 70 a *Arnalt, pintor*; y en los documentos referidos al Reino de Murcia en estos años se nombra a un *Pedro Martínez, pintor*.

Por otra parte, el arte de iluminar exigía la presencia de otros artistas tan necesarios como los mismos pintores, por ejemplo *batidores de oro*, encargados posibles de efectuar los conocidos panes de oro y las laminillas de plata indispensables para la iluminación de las *Cantigas*, profusamente adornadas con oro, plata y minio. Entre ellos nos encontramos con *Johan Diaz, batidor*, y otros aurífices —“orences” u “orebces”— en los documentos murciano de la época: *Simón, Griralt, Juan Mahamad, Admed, Abrahen*, un denominado *judío*...

No menos necesarios eran los curtidores para preparar los pergaminos y en Murcia indudablemente no faltaban hasta el extremo que una de sus calles llevaba el nombre de la *Pelegeria*, como consta por uno de los documentos que ofresmos en *Apéndices*.

Poetas para versificar los milagros había suficientes, admitiendo que el Rey **personalmente** no los compusiera: encontramos como señor de Hellín a don *Gonçal Eannes do Vinhal*, al *juglar Ponz*, a un *Guillén de Cervera* que muy bien pudiera ser el famoso *Cerveri de Girona*, a un *Pero Amigo* que pudiera ser el *de Sevilla* y, por supuesto, cuantos acompañaban, como era costumbre, a la corte de ciudad en ciudad esperando las dádivas del Rey Sabio.

Por ultimo, cronológicamente no encontramos obstáculo alguno en que parte de las *Cantigas* se efectuasen en Murcia: teniendo en **cuenta** que probablemente fueran escritas a lo largo de tres decenios, varios de esos años los pasó el Monarca en Murcia con su pléyade de artistas, **músicos**, pintores, etc. Por eso con Alfonso X **asistimos** a una verdadera resurrección artística por el impulso que dio a **la** pintura de pergaminos; los privilegios **que** salían continuamente de su cancillería, muchos de ellos desde Murcia, llevan algunos bellos emblemas, prueba irrefutable que **allí** donde estuviese la corte **alfonsina** había equipo suficiente material y humano para su confección.

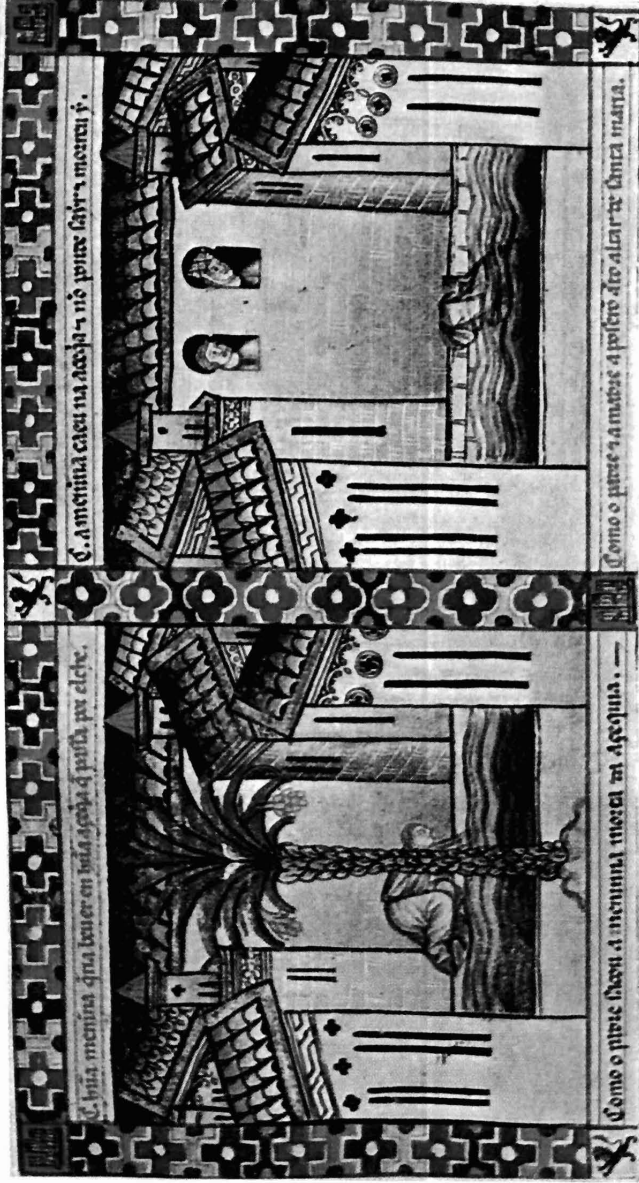
En Murcia, pues, se pudieron iluminar las *Cantigas* o parte de ellas: como prueba, que creemos irrefutable, presentamos a continuación una serie de viñetas de distintas cantigas al Reino de Murcia referidas que muestran absolutamente que quien las iluminó vivió en nuestra región, conoció muy bien nuestras ciudades e imágenes o, al menos, las confeccionó a base de apuntes tomados sobre el terreno:



VIRGEN DE LA ARRIXACA Y RECINTO AMURALLADO
(Recuadro primero de la Cantiga CLXIX de El Escorial)



MURALLAS Y PALMERAS ILICITANAS
(Recuadro primero de la Cantiga CXXVI del Códice de El Escorial)



PALMERA Y ACEQUIA LEVANTINAS
 (Recuadros primero y segundo de la Cantiga CXXXIII del Códice de El Escorial)



CABALLEROS DE LA ORDEN DE LA ESTRELLA
(Recuadros tercero y quinto de la Cantiga 78 del Códice de Florencia)



CABALLEROS DE LA ORDEN DE LA ESTRELLA
(Recuadros tercero y quinto de la Cantiga 78 del Códice de Florencia)



JURAMENTO DEL ANCIANO ANTE LA VIRGEN —¿DE LA ARRIXACA?— MURCIANA
(Recuadro segundo de la Cantiga 21 del Códice de Florencia)



MISA ANTE EL ALTAR DE LA VIRGEN EN LA FIESTA MAYOR DE ELCHE
(Recuadro primero de la Cantiga 97 del Códice de Florencia)

APENDICES DOCUMENTALES

I

1272-I-1, Alcavo?—Alfonso X a Orihuela. Disponiendo la partición de los heredamientos no ocupados por sus propietarios en los plazos señalados. (A. Mun. Orihuela, Libro de privilegios, fol. 5 r-v.).

Sepan quantos esta carta uieren como yo, don Alfonso, por la **gracia** de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de Galicia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del Algarue, **por** hacer bien et **merçet** al conceio de Orihuela tengo por bien **et** mando que todos los heredamientos de **aquellos** que non quisieron uenir a los plazos que don Enrrique Perep, adelantado maior en lo regno de Murcia et Garcia Dominguep, mio notario et Johan Garcia, Mio escriuano, los posieron por mio mandado, que aquellos **partidores** que ellos dexaron en su logar que los den et los partan **segunt** es escrito en el ordenamiento que ellos los dexaron **seellado** con sus **seellos**, et a todos aquellos a quien estos partidores sobredichos lo dieren, yo ge lo **otorguo** que lo ayan libre et quito por juro de hereditat pora sienpre **iamas**, et porque esto no uenga en dubda **doles** ende esta mi carta abierta **seellada** con mio **seello** colgado.

Dada en Alcauo (1) domingo primero dia de enero, era de mil et **CCC** et **dieç** anyos. Yo Bonamich **Çauilla** la escriuí por mandado del rey.

(1) En 28 de diciembre se **hallaba** en Murcia, lo mismo que en 6 de enero. Error de transcripción de este topónimo, que quizá puede derivarse de una mala lectura de **Aledo** (?).

2

Alfonso X a Lorenzo Rufa, **partidor** de Murcia. Comunicándole la merced que había hecho de diversas heredades a su escribano Bonamic Zevila y a Juan Sanz. En **Toledo**, **23** de enero de **1273** (Archivo Municipal de Murcia. Libro del Repartimiento, **fol. 97 r**).

Don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de **Galliçia**, de **Seuilla**, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del Algarue, a uos **Lorenço** Ruffa, salut et gracia. **Sepades** que me dixieron que Johan Sans, uezino de Murcia, tenia xii atafullas de hereditat en la **alcaria** de Beninaia, que fallo tenian encubiertas los quadrelleros desa quadrella, et el que las tenia en uos de mi fasta que **mandasse** que fiziesse **della**. Et yo, por fazer bien et merced a Bonamic, mio **escriuano**, tengo por bien **quel dedes viii atafullas dellas** a un teniente, en el mejor logar que y **fuere**. Et las iiii tafullas que **fincan** tengo por bien que las aya Johan Sans, el sobredicho, por seruipio que me **figo** en **descobrir** esto que los quadrelleros **tenien** commo non deuien encubiertamente. Onde uos mando que uista esta mi carta que les entregedes luego estas xii **atafullas** commo sobredicho es, sin detenimiento ninguno, et fazetlo escriuir en el libro de la **partigion** que y **tenedes**, que yo lo mande, **otrossi**, escriuir en el que yo tengo, et escruitlo en el dia et en la era de esta carta, et embiatme dezir **quales son** los linderos, et yo mandarles e ende dar mi carta plumada. Et non fagades end al por ninguna guisa. Dada en **Toledo**, lunes **xxiii dias** de enero, era de **mill** et ccc et xi annos. Yo Garcia Dominguez, notario del rey en la Andalupia, la fiz escriuir por mandado del rey.

3

Orden de Alfonso X a los vecinos de Hellin para que pagaran los diezmos a que estaban obligados a la Iglesia de Cartagena. En Burgo~**6** de marzo de **1274** (Archivo Catedral de Murcia, Morales, Compulsa de privilegios, **fol. 369-370**).

Don Alfonso, **etc.** A Domingo Matheo, mio portero, salut e grazia. El electo de Cartagena me **dixo** que non puede **haver** el diezmo de Hellín de don Per **Estevan** nin de los otros que la han de dar, et esto es cosa que es contra razon et contra derecho, et que yo non tengo por bien. Onde vos mando que **digades** de mi parte a don Per **Estevan** et a los otros **quel** diezmo han a dar, que ge lo den luego, tambien del **tiempo** passado como del presente, et si fazer non lo **quisieren**, mando que los prendedes et afinquedee por ello fasta

que ge lo den todo conplidamente, et non fagades ende al. Dada en Burgos, seis **dias** de marzo, en era de **mill** et trezientos et doze annos. Yo Bonamic la escrivi por mandado del rey. Ruy Martinez.

4

1274-III-14, Burgos.—Alfonso X al concejo de Orihuela. Trasladando la celebración de la feria de **agosto** a primeros de noviembre (A. Mun. Orihuela, Libro de privilegios, fol. 8 v.).

Sepan quantos esta carta uieren como yo, don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de Galicia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del Algarue, por ruego del conceio de Orihuela et por les fazer mercet, tengo por bien que la feria que les yo atorgue que ficiesen en su uilla cada anyo **por** la Sancta Maria de agosto, que la fagan en la fiesta de Todos los Santos, et mando que aquellos que a esta feria **uinieren** que sean francos de entrada et de salida por tantos **dias** como son aquellos que uienen a la de Murcia; et que puedan uenir et estar et tornar **saluos** et seguros con todo lo suyo, asi como es fuero et costumbre de feria. Et porque esto non uenga en dubda **doles** ende esta mi carta abierta **seellada** con mio **seello**.

Dada en Burgos XIII **dias** de marco, era de mil CCC et XII **anyos**. Yo **Bonamic** la **escreui** por mandado del rey.

5

Alfonso X al concejo de Murcia. Otorgándole un bastón de señales para el hombre de los jurados que **debía** de hacer las entregas. Valencia, 20 de noviembre de 1274 (Archivo Municipal de Murcia, Privilegios originales, núm. 33).

Don Alffonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del Algarue. A todos **quantos** esta mi carta **vieren**, salut et gracia. El **conçeio** de Murcia me pidieron por **merçet** que les **mandasse** que fiziessen vn baston a **mios sennales** que troxiesse el **omne** de los jurados que a de fazer las entregas por ellos o por los alcaldes, et que **pusiesse** pena a **qualquier** que contra el viniessse. Et yo **toue** por bien **de** lo fazer, onde mando et deffiendo que vsando el de su officio **assi** commo los alcaldes o los yurados le mandaren, que ninguno

non sea osado de le emparar pendra nin **entregua** ninguna que aya de fazer, et qualquier que lo fiziere que peche sessaenta sueldos de la moneda nueva que es pora emblanquir; el tercio **destos** dineros que sea pora mi, et el tercio **pora** los alcaldes, et el otro tercio **pora** la coffradia de Santa Maria d'Es-panna. Dada en Vallengia, **xx dias** de nouiembre, era de **mill** ccc et xii annos. Yo Bonamic la escreui por mandado del rey (Roy Martinez).

6

Alfonso X a los almojarifes de Murcia. Ordenándoles que no demandan derecho **alguno** de lo que se **comprare** con dineros prestados. Valencia, 20 de noviembre de 1274 (Archivo Municipal de Murcia, Privilegios originales, núm. 34).

Don Alffonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murqia, de Jahen et del **Algarue**. A los almoxariffes de Murqia o a qualquiere que las rendas del almoxarifadgo ouieren de recabdar, salut et gracia. El **conçeio** de Murcia me enuiaron **dezir** que algunos **dello**s que toman dineros emprestados de sus amigos et de sus parientes, et de las empleas que compran **destos** dineros emprestados que les demandades derecho, **assi commo** a los otros que non son vezinos de Murcia. Et pidieronme **merçet** que **mandasse** y lo que touiesse por bien. Onde uos mando que si compraren empleas de dineros que tengan emprestados de parientes o de amigos, en que estos que los emprestaren non ayan parte en la ganancia que de los dichos dineros fizieren, que les non demandedes derecho ninguno, si non **assi** commo fazedes de los suyos mismos. Empero si acaegiere que lo algunos fagan con enganno por razon de minguar los **mios** derechos, que aquel que falleredes que desta guisa lo fiziere, **quel tomedes** la mercaduria et todo lo al que consigo leuare, et non **fagades** end al. Dada en Valencia, **xx dias** de nouiembre, era de mill ccc et doze annos. Yo **Bonamic** la fiz eacreuir por mandado del rey (Roy Martinez).

7

Alfonso X a todos los concejos de **su** reino. **Ordenando** que permitieran a los vecinos de Murcia comprar víveres y ganados en sus términos. Valencia, 20 de noviembre de 1274 (Archivo Municipal de **Murcia**, Privilegios originales, núm. 35).

Don Alffonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de **Seuilla**, de **Cordoua**, de Murqia, de Jahen et del **Algarue**. A

todos los conceios de villas et de aldeas de **mios regnos** que esta mi carta uieren, salud et gracia. El conceio de **Murçia** me enuiaron dezir de commo algunos de uos en uuestros logares les **ambargades** que non compren viandas nin ganados nin otras cosas que an **mester** pora comer. Et esto non tengo yo por bien, **onde** uos mando que quando les **acaçiere** de uenir de uuestros logares pora comprar viandas o ganados o alguna cosa de lo que ouieren mester, que ge lo dexedes comprar, et non ge lo embarguedes nin consintades a ninguno que ge lo contrallen en ninguna manera. **Otrossi**, uos mando que non deffendades a uuestros uezinos que non trayan vianda a **Murçia** aquellos que la y quisieren traer a vender. Et non fagades ende al por ninguna guisa. Dada en Valencia, **xx dias** de nouiembre, era de **mill** et ccc et doze annos. Yo Bonamic la fize escreuir por mandado del rey (Roy Martinez).

8

Alfonso X a todos sus súbditos. Ordenando que las querellas o demandas contra los vecinos de Murcia, se vieran primero en dicha ciudad. San Mateo, **26** de noviembre de **1274**. (Archivo Municipal de Murcia. Privilegios originales, n.º **36**).

Don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarue**. A quantos esta mi carta vieren, salut et gracia. El **conçeio** de Murcia me embiaron pedir **merçet** que **qualquier** que demanda o querella ouiesse de **alguno** de sus vezinos, que **pareçiesen** ante los alcaldes de y, et que passasse el pleyto primeramente por **ellos**, et de si qui se agrauiasse de su juyzio que le diessen el **alçada** como es fuero et derecho. Et yo entendiendo que es derecho lo que demandan, **otorgolo** et **tengolo** por bien, et mando et deffiendo que ninguno non sea osado de uenir contra esto, saluo ende si yo **fuere** en el logar, que tengo por bien que puedan aplazar pora ante mi. Dada en Sant Matheo, **xxvi dias** de nouiembre, era de **mill** ccc et **xii** annos. Yo Bonamic la escriui por mandado del rey.

9

Licencia otorgada **por** Alfonso X a Bonamic, su escribano, para establecer dos capellanías. En Beaucaire, **20** de junio de **1275** (Archivo Catedral de Murcia, Inventario, fol. **120** v.).

Sean quantos esta carta vieren, commo nos don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Castilla, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de **Seuilla**, de Cor-

doua, de Murcia, de Jaen, del **Algarbe**. Por fazer bien et merced a Bon Amic, nuestro **escriuano**, tenemos por bien que del heredamiento et de las casas que nos le auemos dado en Murcia, que **pueda** establecer dos **capellanías** en que canten misa syenpre dos clérigos por su alma. Et mandamos que a qualquier **quel** diere las casas et el heredamiento **quel** ha agora en Murcia todo o parte **dello** para establecimiento destas dos capellanias, que lo aya libre et quito por juro de heredad, asy **commo** el lo auie de nos. Et que ninguno non sea osado de le enbargar nin de le contrallar esta merced que le nos fazemos, porque nos deffendemos en nuestros priuilejos que ninguno non pueda dar **donadio** nin heredamiento que aya a clérigo nin a orden nin a omne de religion nin por otra razon ninguna, ca qualquier que lo fizyese **al** cuerpo et a quanto ouiese nos tornariamos por ello. **Et** porque sea firme et non venga en dubda, damosle ende esta nuestra carta abierta et sellada con nuestro sello. Dada en Bolcayre, veynte **dias** de junio, era de **mill** et trezientos et treze annos. Yo Bernad Dodena la fize escriuir por mandado del rey (Roy Martinez).

10

1290-XI-27, **Madrid**.—Al concejo de Murcia. Notificando que había oído sus peticiones y contestaría a ellas (AMM, lib. 1, fol. 58).

Don Sancho por la gracia de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de **Gallizia**, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarbe**, al conpejo de Murcia, salut et **graçia**. **Sepades** que Bonamic **Çauila** et **Porçel** **Porçel** et Pero Peláez de Contreras, vuestros mandaderos, vinieron a mi et troxeronme vuestra carta de creencia **seellada** con vuestro sello et los capítulos de lo que me pidiades merced. Et yo oyles lo que me quisieron dezir de vuestra parte et lo que se **contenía** en los dichos **capitulos**, et **librelos** en aquella manera que vos ellos diran et **veredes** por las mis cartas que vos ellos lieuan en esta razon. Et vos punnat en me **seruir** bien et lealmente como sienpre fezistes et yo fazer vos he por ello mucho bien et mucha merped.

Dada en Madrit, **XXVII dias** de nouiembre, era de **mill** et **CCC** et **XXVIII** annos. Yo Sancho Martinez la fiz escriuir por mandado del rey. Alfonso **Pe-**rez. Martin Falconero. Garpi Ferrandez.

11

1290-XI-27, Madrid.—Al concejo de Murcia. Ordenando guardar el privilegio de no cumplir las cartas de la cancillería en razón de

heredamientos que fueran contra fuero, pero dando fianzas de acudir a la corte (AMM, lib. I, fol. 59).

Don Sancho por la graçia de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarbe**, al conçeio de Murcia, salut et graçia. **Sepades** que en loa capítulos que me enbiastes con Bonamic **Çauila** et Porqellin **Porçel** et Pedro Pelaez de **Contreras**, vuestros mandaderos, auia vno en que dizía que de la mi chançelleria **sallen** cartas contra algunos vuestros vezinoa en razon de heredamientos que ellos tienen por **partiçion**, en que diz que ge lo entreguen non **seyendo** oydos los tenedores **dellos**. Et esto que es contra el priuilegio que **tenedes** del rey mio padre que vos yo **confirmé** en que dize que si alguna carta salliere de la chançelleria que sea contra vuestros fueros et vuestras franquezas non **seyendo** oyda la parte contra quien viene, que de fiadores en poder del adelantado que **parezca** ante mi para conplir lo que yo mando, et entretando que lo non saquen de lo suyo, et que me pediades merced que mandase y lo que touise por bien.

A esto vos digo que non es mi voluntat, et por ende mando al adelantado et a los **alcalles** et al **alguazil** que agora y son et seran daqui adelante que quando tales cartas pareqieren **sobresta** razon que sea guardado el derecho que auedes por **esse** priuilegio. Et den los fiadores que los resqiba el adelantado et ponga plazo cierto a que las partes **parezcan** ante mi et yo veré el fecho et **mandare sobrello** aquello que **fallare** por derecho. Et non fagan ende al por ninguna manera.

Dada en Madrit, XXVII **dias** de nouiembre, era de **mill** et **CCCXXVIII** annos. Yo **Sanch. r Martynez** la fiz escriuir por mandado del rey. Alfonso **Perez Martin Falcoñero**. Garçia **Ferrandez**.

12

1290-XI, Madrid.—Al concejo de Murcia. **Las** sentencias dadas en cosa juzgada no sean revocadas (AMM, lib. 1, fols. 6 r.-v.).

Don Sancho por la graçia de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen, de **Algarbe**, al conçeio de Murcia, salut **et** graçia. **Sepades** que en los capítulos que me **enbias**tes con Bonamic **Çauila** et Porqelin **Porçel** et Pedro Pelaez de Contreras, vuestros mandaderos, auia vno en que dezia que me pediades merced que **despues** que los pleitos fuesen acabados por sentencias dadas por los **alcalles** ordinarios et confirmadas por mi et pasadas en cosa juzgada, que **despues** non fuesen demandadas nin aquellas sentencias reuocadas, porque algunas

vezes **acaesçe** que **despues** que los pleitos son **finados** et acabados, algunos vienen a mi et encubriendo la verdat et non dando a entender el fecho en commo pasó, ganan cartas de la mi **chançellería** contra las dichas **sentençias**, de guisa que han a comparecer por enplazamiento ante mi et a fazer **grandes** costas et **reçebir dannos** et menoscabos et se deraygauan por esta razon de lo **que** han. Et que me **pediades** merced que mandase y lo que **touise** por bien.

A esto vos digo que non es mi voluntad que **despues** que los pleitos **son** confirmados por mi et acabados et pasados et afinados en cosa judgada, sean **despues** mouidos nin demandados. Porque mando al adelantado et a los **alcalles** et al alguazil de **Murçia** que agora y son et seran daqui adelante que lo fagan así guardar et que non consientan a ninguno pasar contra ello. Et non fagan ende al.

Dada en Madrid, XXXVII **dias** de nouiembre, era de **mill** et **CCCXXVIII** annos. Yo Sancho Martynez la fiz **escriuir** por mandado del rey. Alfonso **Perez**, vista, Martin Falconero. Garçia **Ferrandez**.

13

1290-XI-27, Madrid.—Al concejo de Murcia. Disponiendo cómo debían partir los legados que dejaban los difuntos para la redención de cautivos. (AMM, lib. 1, fol. 62).

Don Sancho por la gracia de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de **Murçia**, de **Jaheny et del Algarbe**, al conpeio de Murpia, salut et gracia. Vos me enbiastes dezir con **Bonamiç Çauila** et Porçellin **Porçel** et Pedro Peláez de Contreras, vuestros mandaderos, que quando **algunos** vuestros vezinos fazen sus mandas et dexan algo de lo suyo para quitar catiuos o a dar a pobres por su alma, que los procuradores de la Cruzada que se lo toman et lo parte a quales catiuos ellos quieren. Et por esta razon dubdan muchos en dexar **ninguna** cosa de lo suyo para quitar catiuos.

A esto vos digo que tengo por bien et mando que quando algunos de vuestros vezinos dexaren algo de lo suyo a pobres o a catiuos desta guisa, que el procurador de la Cruzada que lo parta a los catiuos de vuestro logar con **conosçençia** de los **cabeçaleros** daquel que fiziere la manda. El si por aventura non quieren y catiuos de vuestro logar, que lo den et lo partan a los catiuos otros que fueren **de** y de la tierra con **conosçençia** de los **cabeçaleros** commo dicho es. E mando al adelantado et a los **alcalles** et al **alguazil** de y de la villa que lo fagan asi conplir.

Dada en Madrit, XXVII **dias** de **nouiembre**, era de **mill** et **CCC** et **XXVIII**

annos. Yo Sancho Martynez la fiz escriuir por mandado del rey. Martin Falconero. Alfonso Perez. **Garçia** Ferrandez.

14

1290-XI-27, Madrid.—Al concejo de Murcia. Ratificando su fe y confianza en la lealtad de la ciudad. (AMM, lib. 1, fol. 58).

Don Sancho, por la **graçia** de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarbe**, al concejo de Murcia, salut et gracia. **Sepades** que Bonamit **Çauila** et **Porçel Porçel** et Pero Pelaez de Contreras, vuestros mandaderos, vinieron a mi et pidieronme **merçed** de vuestra parte que les dixese quien era el que me fizo entender que vos **queriedes** dar la villa al rey de Aragon, porque ellos pudiesen y por vos dezir et fazer aquello que es **vso** et costunbre de mi corte, en guisa que yo que entendiese que **erades** saluos desto.

Et yo **recudiles** que verdat era alguno de conpanna de don **Diago** me enbiaron dezir que me aperciese de fecho de Murcia que el rey de Aragon la cuydaua auer, mas que vos ni ningunos de vos **fuesedes** en ello nin lo consintiesedes non me lo dixo ninguno, et **quando lo** fiziese non lo creería **yo** en ninguna manera que **omnes** tan leales et tan verdaderos commo vos sodes et que tan bien et tan conplidamente seruistes al rey don Alfonso mio padre et a mi, fiziesedes nin dixiesedes ninguna cosa que fuese a mio **dese-ruição**, ante so seguro et fío de uos commo en naturales, leales et verdaderos, que amo de **coraçon** et a quien he sabor de fazer mucho bien et mucha merced.

Dada en Madrit, XXVII dias de **nouiembre**, era de mill et CCC et XXVIII annos. Yo Sancho Martinez la fiz **escreuir** por mandado del rey. **Alfonso** Perez. Martin Falconero. **Garçi** Ferrandez.

15

1290-XI-27, Madrid.—Al concejo de Murcia. Confirmando la partición de **casas** y heredamientos, salvo la de Alejandro de **Loaysa** (AMM, lib. 1, fols. 59-60).

Don Sancho, por la gracia de Dios **rey** de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarbe**, al **conçeio** de Murcia, salut et gracia. **Sepades** que en vno de **los capitulos** de la mandaderia que Bonamic **Çauila et Porçellin Porçel** et Pero Pelaez de Con-

treras, vuestros mandaderos, me troxieron, dize de commo el rey mio padre fizo partir las casas et los heredamientos de vuestro logar et vos dió vn libro de la **partición** que vos confirmó con su **preuilegio** plomado, et **despues** desto que fueron mis cartas contra algunos que tenian heredamientos por la **partición**, et agora sennaladamente otras en que mandé a Johan Sanchez que entregase a Alixandre todo el su heredamiento et lo que fincó de Jofre su ermano. Et por esto que se temían las gentes et se **reçelauan** de tomar men-gua en los heredamientos que han tenidos o **poseydos** del tiempo de la **partición** a acá, et que me pediades merced que mandase y lo que touiese por bien.

A esto vos digo que non es mi voluntat de vos remouer fecho de la **partiçion**, pero tengo por bien que la heredat que Alixandre et Jofre su ermano auían y el día **quel infante** don Fernando mio ermano **finó**, que les sea entregado bien **et** conplidamente así **commo** lo a **esse** tienpo auén, porque es cosa que yo he **puesta** et non la quem'a minguar. Et mando por esta mi carta al adelantado et a los **alcalles** et al alguazil que lo fagan conplir **et** non fagades ende al.

Dada en Madrit **XXVII dias** de nouiembre, era de **mill** et **CCC** et **XXVIII** annos. Yo Sancho Martinez la fiz escriuir pro mandado del rey. Martin **Falconero**. Alonso Perez. Vista. **Garçia** Ferrandez.

16

1290-XII-1, Madrid.—Al adelantado de Murcia. Ordenándole que hiciera tomar a los alcaldes lo que tomaron contra el uso de Sevilla (AMM, lib. 1, fol. 61).

Don Sancho por la **graçia** de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarbe**, a vos Johan Sanchez de **Ayala**, mayordomo de don Johan, fijo del infante don Manuel **et adelantado** por el en el **regno** de Murpia, salud commo a aquel que quiero bien et en quien fio. **Sepades** que Bonomic **Çauila**, mio **escriuano**, et **Porçel** Porpel et Pedro Pelaez de **Contreras**, vinieron a mi con carta del concejo de **Murçia** sobre los agrauamientos que dezien que auien repedido contra los preuillejos et las cartas que **tenien** de mio padre el rey don Alfonso et de mi; et entre las otras cosas dixeronme que por razon que les fuese mejor guardado el fuero et el vso de Seuilla que auien, que **tenien** vn quaderno **seellado** que el concejo et los **alcalles** et el alguazil de Seuilla les enbiaron por mio mandado de los vsos que auien. Et los **alcalles** et el **alguazil** de Murcia que les pasaran contra ello en muchas cosas et sennaladamente en razon de los pleitos que libran et de **las** entregas que fazen por mis cartas et por el fuero **tomandol** diezmo non lo **deuiendo** auer segun el vso de

Seuilla, et pidieronme merced que ge lo fiziese emendar commo fallase por derecho.

Et yo touelo por bien, porque vos mando que luego vista esta mi carta fagades a los **alcalles** et al alguazil de Murcia que emienden al concejo **desse mesmo** logar et a qualquier **dello** todo lo que vos mostraren que les pasaron contra los priuillegios et el fuero et el vso de Seuilla, et que les entregue? todo lo que les contra ello tomaron **saluo** el derecho de la otra pena que deuen auer porque lo fizieron. Et non **cousintades** a ellos nin a otro ninguno que les pasen daquí adelante contra sus priuillegios nin el fuero nin el vso que han en Seuilla. Et non lo dexedes de fazer por otra mi carta que **ellos** tengan que sea contra esto que yo mando. Et non fagades ende al si non a vos et a lo que ouisedes me tornaria por ello.

Dada en Madrit, primero dia de deziembre, era de **mill** et CCCXXVIII annos. La carta **leyda dadgela**. Agostin Perez la mando fazer por mandado del rey. Yo Sancho Perez la fiz escriuir. Martin Falconero. Alfonso Perez. Vista. Agostin Perez. **Garcia** Ferrandez.

17

1290-XII-2, Madrid.—Al concejo de Murcia. Confirmando su privilegio de libre elección de alcaldes y alguacil, pero a espera de su personal **aprobación** (AMM, lib. 1, fols. 58-59).

Don Sancho por la gracia de Dios rey de **Castiella**, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarbe**, al **conçeio** de **Murçia**, salut et gracia. **Bien sabedes** de commo **enbiastes** a mi Bonamic, mio escriuano, et a **Porçellin Porçel** et a Pero Peláez de Contreras sobre el **agrauamiento** que **deziedes** que **reçebiedes** porque non auiedes cada anno **alcalles** et alguazil según dize el preuillégio que vos yo confirmara del rey don Alfonso, mio padre que Dios perdone. Et porque yo vi el traslado del preuillégio que **tenedes** en esta razon, tengo por bien que luego que **estos** vuestros mandaderos fueren y en Murcia que escojades **alcalles** et alguazil quales vierdes que seran mas para ello, et enbiarlos a mi et veerlos he, et si **fallare** que los **escogistes** commo deuiedes otorgamos lo he commo dize el priuillegio del rey mio padre et que vos yo confirmé, pero entretando mando que vsen de su oficio los **alcalles** et el alguazil que yo pus et que vos non pasen ellos en ninguna cosa contra los priuillegios et las franquezas que auedes.

Dada en Madrit, dos **dias** de deziembre, era de **mill** et **CCC** et XXVIII annos. Agostin Perez la mandó. fazer por mandado del rey. Yo Sancho Perez

la fiz escreuir. Alfonso Perez. Vista. **Agostin** Perez. Martin Falconero. **García** Ferrandez.

18

1290-XII-7, Madrid.—A Pedro **Guillén**. No exigiera por razón de la cruzada de los bienes de los que morían **intestados** (AMM, lib. 1, folio 64).

Don Sancho por la **gracia** de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Galliza, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarbe**, a vos Pedro Guillem, recabdador de los derechos de la cruzada en el regno de Murcia et a qualesquier otros que los ayan y de recabdar daqui adelante que esta mi carta vieren, salut et gracia. **Sepades** que el **conçejo** de Murcia me enbiaron dezir que tomauades el quinto de lo que auien los que eran **finados** si non vos mostrauan sus erederos que auien fecho testamentos. E esto que lo faziedes que lo auiedes a auer para la **cruzada** et que mandaua yo que **vos** lo diesen, e pidieronme merced que pues yo sabia que esto era contra el fuero de Seuilla que ellos auien et contra el fuero de Cordoua et de las leyes que han en los otros **logares deste** regno, que mandauan que los bienes del que **finase** sin testamento que los heredasen los parientes mas propincos que dexauan, que mandase que les fuesen guardados sus fueros a que fueron poblados.

E yo touelo por bien, porque vos mando que les non demandades ninguna cosa por esta razon daqui adelante, et non fagades ende al, si non mando por **esta** mi carta a qualquier **adelantado** del regno de Murcia et a los **alcaldes** et a los **alguaziles** que la vieren que **vos** non consientan que les contra esto **pasedes**, et si alguno prendaredes **sobrelo** que vos fagan **quel entreguedes** doblado todo lo que tomaredes. E que non lo dexen de fazer por ninguna mi carta que les **mostredes** contra esto que yo mando, **sinon** a ellos et a lo que ouisen me tornaria por ello; la carta **leyda** datgela.

Dada en Madrit, **VII dias** de deziembre, era de **mill** et CCC et veynte et ocho annos. Agostin Perez la mando fazer por mandado del rey. Yo Tomas Perez la **fiz** escriuir. Martin Falconero. **Alonso** Perez. Vista. Agostin Perez. **García** Ferrandez.

19

1290-XII-8, Madrid.—Al **obispo** de Cartagena. No demandara por razón de la cruzada de los bienes de los que morían sin testamento (AMM, lib. 1, fols. 63-64).

Don Sancho, por la gracia de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de León, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, **de Jahen** et del **Algarbe**, a vos, don Diego, por essa mesma gracia obispo de Cartagena, salut asi **comme** aquel que quiero bien et en que fio. **Sepades** que el **conçeio** de Murcia me enbieron dezir que Pedro Guillem que ha y de recabdar los derechos de la cruzada demandaua el quinto de lo que auien los que eran **finados** si non los niostrauan sus herederos que auien fecho testamentos, diziendo que lo suie el de auer para la cruzada et que mandaua yo que ge lo diesen. E sobresto que los traye en pleito ante vos et ante los vuestros oficiales, et pidieronme **merçed** que pues que yo sabia que esto era contral fuero de Seuilla que ellos han et contral fuero de Cordoua et de las leyes que han los de los otros logares del **regno** de Murcia, que mandase que los bienes del que **finare** sin testamento que sean de los parientes mas prapincos que dexa, et que mandase que les fuesen guardados sus fueros a que fueron poblados.

Et yo **touelo** por bien, et sobresto enbio mandar por mi carta a Pedro Guillem et a otros qualesquier que ouieren de **recabdar** los derechos de la cruzada que les non demanden **ninguna** cosa por esta razon daqui adelante, porque vos ruego, obispo, et vos mando que non consintades que sobresta razon los trayan a pleito ante vos nin ante otro ninguno por vos. E non dexedes de lo fazer por ninguna mi carta que vos muestren contra esto que yo mando e **faredes** derecho et yo **gradeçer** vos lo he; la carta **leyda** datgela.

Dada en Madrit, **VIII dias** de deziembre, era de **mill** et **CCC** et **XXVIII** annos. Agostin Perez la mando fazer por mandado del rey. Yo Johan de **Castiello** la fiz escriuir. Agostin Perez. Martin Falconero. Alfonso Perez, vista.

20

1290-XII-8, Madrid.—Al concejo de Murcia. Confirmando el privilegio de su padre para nombrar libremente sobreacequero (AMM, libro 1, fols. 62-63).

Don Sancho por la gracia de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et de **Algarbe**, al conçeio de Murcia, salut et gracia. **Sepades** que Bonamic mio escriuano et **Porçellin Porçell** et Pedro' **Pelaez** que enbiastes a mi sobre los **agrauiamientos** que me dixeran que **reçebiedes**, **porque** auiedes preuillégio del rey don Alfonso mio padre que Dios perdone porque pusiesedes cada **unno** un **çequeiro** que vos partiese las aguas, et agora que non vos eran guardadas las posturas et los ordenamientos que faziedes **sobrelo** segun lo soliedes fazer, et esto que era porque yo auia y puesto **sobreçequeiro** con mi carta.

A esto vos digo que tengo por bien et mando que **ayades** el **çequiero** segun dize el vuestro preuillégio que **tenedes** sobrello et que non **vse** ninguno otro de fecho de las aguas por carta que aya ganada de mi en que diga que **10 fiz sobreçequiero**.

Dada en Madrit, ocho **dias** de **deziembre**, era de **mill** et trezientos et veynte et ocho annos. Agostin Perez la manido fazer por mandado del rey. Yo johan de Castiello la fiz escriuir. Martin Fakonero. Agostin Perez. Alfonso Perez, vista. **Garçia** Ferrandez.

21

1290-XII-8, Madrid.—Al concejo de Murcia. **Ordenando** se cumpliera el uso de poner una persona para designar a los que debían prestar servicio de velas (AMM, lib. 1, fols. 60-61).

Don Sancho por la gracia de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et del **Algarbe**, al **conçeio** de Murcia, salut et gracia. **Sepades** que Bonamic mio escriuano et **Porçel Porçel** et Pedro Pelaez de **Contreras**, que enbiastes a mi por vuestros mandaderos, me dixeron que auiedes en vso de poner y vn omne que mandase quales fuesen **velar** cada **noche** los muros et las torres de y del logar. E agora que lo non auiedes porque **ganaro ofiçio** algunos con mis cartas.

A esto digo que tengo por bien que **pongades** y vuestro **omne commo** lo soliedes fazer, et **porque** mejor sea todo guardado mando que sea y con el en **fazerlo** vno de aquellos que ganaron mis cartas sobrello, **qual** Johan Sanchez de **Ayala**, adelantado dese regno, viene que será mas para ello.

Dada en Madrit **VIII dias** de dizienbre, era de mil et **CCCXXVIII** annos. Agostin Perez la mando fazer por mandado del rey. Yo Johan Castiello la fiz escriuir. Martin Falconero. Alfonso **Perez**. Agostin Perez. **Garçia Ferrandez**.

22

1290-XII-18, Toledo.—Al adelantado de Murcia. En razón de las mujeres **públicas** y lo que lea demandaba el alguacil (AMM, lib. 1, folio 62).

Don Sancho por la **graçia** de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de **Leon**, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de **Murçia**, de Jahen et del **Algarbe**, a

vos Johan Sanchez de **Ayala** mayordomo mayor de don Johan, fiio del infante don Manuel et adelantado por el en el **reyno** de Murcia, salut commo a aquel que quiero bien et en quien fio. **Sepades** que el **conçeio** de Murcia me enbiaron dezir con sus mandaderos que Johan Ferrandez, el alguazil, **demandaua** a algunas **mugeres** que pechasen cada mes doze dineros de la moneda nueva porque dizien que sobre que yazien con algunos por dineros et quatro morauedis por la primera **vegada** que lo **començaren**. Et esto que dizie que lo fazie porque auien y el fuero et el vso de Seuilla et que asi lo tomaua el alguazil de Seuilla, et por esta razon que eran enfamadas por malas et perdien onra et consejo muchas **mugeres** que eran parientas de omes buenos. Et **pidieronme** merced que pues yo sabia qual era el fuero et el **vso** de Seuilla que ellos auien. que mandase sobresto lo que por derecho touise.

Et yo touelo por bien, porque vos mando **que** non consintades al alguazil Johan Ferrandez nin a otro ninguno que sea de **Murçia** alguazil daqui adelante, que tome los XII dineros nin los quatro morauedis **sinon** de las mugeres que publicamente dan sus cuerpos por dineros et es sabido a todos que son **putas**, commo quier que **segun** el fuero non deue tomar **esto** nin al de las que tales fueren. Ca segun **el** fuero nin vso de Seuilla non deue el **alguazil** acusar a ninguna muger que yaga con otro nin puede **della** leuar por ende ninguna cosa, commo quier que por vso lieua algo de las que son putas publicamente.

Dada en **Toledo**, XVIII **dias** de dezienbre, era de **mill** et CCC et XXVIII annos. Agostin Perez la mando fazer por mandado del rey. Yo Jo'han de Castello la fizz escriuir. Martin Falconero. **Alonso** Perez. Vista. Agostin **Perez**. **Garçia** Ferrandez.

23

1290-XII-19, Toledo.—A los **alcaldes** y **alguaciles** de Murcia. Disponiendo que los escribanos pudieran hacer protestaciones (AMM, lihro 1, fol. 63).

Don Sancho por la **graçia** de Dios rey de Castiella, de **Toledo**, de Leon, de Gallizia, de Cordoua, de Murcia, de Jahen, et del **Algarbe**, a los **alcalles** et al alguazil de Murcia, salut et **graçia**. **Sepades** que Bonamic **Çauila** et **Porçelin Porçel** et Pedro **Pelaez**, mandaderos del **conçeio** de Murcia me dixeron que quando algunos omnes de y de la villa quieren fazer **protestaçio**nes ante vos por algun tuerto o agrauamiento que reciben, de que se entien-de ayudar et saluar su derecho por ellas que lo puedan demandar en algun tiempo, que piden al escriuano publico que les den vn estrumento signado **oon** su signo, que **vos** que ge lo defendedes que lo nan fagan.

Et si así es so marauillado como **sodes** osado de lo fazer. Porque vos mando que cada **quel conçeio** de Murcia o su personero o otro **alguno** de y de la villa quisieren fazer **protestaçion** pora saluar su derecho, así commo se vsó de lo fazer fasta **aquí**, que non defendades al escriuano publico que **las** non faga, ca yo tengo por bien que cada vno pueda saluar su derecho por deniandar el tuerto o el agrauamiento que **reçibieren** porque sea manifiesto a mi cada que me lo quisieren mostrar. Et non fagades ende al **sinon** a **uos** et a lo que ouiesedes me **tornaría** por ello. Et mando por esta mi carta a los escriuanos **publicos** de y de la villa que cada **quel conçeio** de Murqia o otro alguno les demandare tal **estrumento** que ge lo fagan segun se vso de fazer por los otros escriuanos del tiempo pasado. Et non lo dexen de fazer por **defendimiento** que vos nin otro ninguno les fagan, **sinon** a ellos et a lo que ouisen me tornaría por ello; la carta **leyda** datgela.

Dada en **Toledo**, **XIX dias** de **dixiembre**, era de **mill CCCXVII** annos. Yo Johan del Castiello la fiz escriuir por mandado de Alfonso Perez de **Toledo**, **alcalle** del rey. Alfonso Perez. Martin Falconero. A. Pérez, vista. Suer Martinez.

24

1300-X-14, Murcia.—Venta de unos obradores de D. Bonamic **Zavila** por sus albaceas al cabildo de la Iglesia de Cartagena (A. C. Murcia, perg. original núm. 47).

Sean quantos esta carta vieren commo nos Sancho de Lozano, **arçidiano** de Cartagena, et Guillem Ramón, **arçidiano** de **Lorca**, et Aparicio Martin, clérigo de la egressia de Sant Bartolomé de Murqia, cabeqalleros et **exsecutores** del testamento de Don Bonamic Cavila, raçionero que fue de la dicha iglesia de Cartagena, por actoridat et **poderío** dado et otorgado a nos en el dicho testamento, vendemos et de present liuramos a uos, Franco, canónigo de Cartagena, en voz et en nonbre del cabillo de la dicha iglesia de **Cartagena**, aquellos occhanta **sueldos** de **çenssales** de reales de Murcia **quel** dicho don **Bonamic** auia en el obrador del **canton** et en el otro obrador que **se** tiene con ell, a **tiniente** de los otros obradores que ella auía en la parrochia de Sancta María, en aquella carrera que ua de la **plaça** de Sant Bartholomé faga la carrera mayor al **canton** de la Pelegería.

Los quales **obradores** an por affrontaçiones el del **canton**, la carrera sobredicha et de la otra parte la carrera que ua faza casa de don Bonamic, et de la terçera parte obrador del dicho don Bonamic, et de la quarta el dicho obrador que nos a uos vendemos agora. **Otrossí**, este obrador a por **affronta-**

çiones el sobrediccho obrador del **canton** de vn cabo, et del otro casas que fueron **del** diccho don Bonamic, et de la tercera parte obrador que fue del diccho don Bonamic, et de la quarta parte carrera pública.

Et estos sobredicchos occhaenta sueldos de censsales vendemos a uos **en** nonbre et en voz del diccho cabillo con el **loyssmo** et la **fadiga** et el **senno**-**río** et todo otro **qualquiere** dereccho que el diccho don Bonamic auía et **deuía** auer en los dicchos obradores. De los quales ochanta sueldos **çenssales** et del **loyssmo** et de la **fadiga** et de **todo** el otro sennorío et derecho que don Bonamic auía en los dicchos obradores. con esta presente carta ponemos a **uos**, sobrediccho Franco, en **voç** et en nonbre del dicho cabillo et al diccho cabillo en uuestra perssona en possession corporal.

La qual uendida **façemos** a **uos** por precio de **mill** sueldos de reales de Murcia, los quales por iionbre del cabillo sobrediccho nos auemos auidos et **reçebidos** de uos **pora** conplir el diccho testamento et prometemos **assí commo cabeçalleros** et exsecutores del diccho testamento, de **façer** auer et tener al dicho cabillo los sobredicchos **occhanta** sueldos de censsales con todos sus derechos **segunt** sobredicho es **et** en obligación de todos los bienes del diccho testador.

Et yo diccho Franco en nonbre et en voz del diccho cabillo et del los sus dineros, fago de uos, los sobredicchos **cabeçalleros**, esta conpra de los dicchos **obradores** et recibo los dicchos obradores et la possession **dello**s en **voç** del diccho cabillo. Et en testimonio desto, nos los sobredicchos cabeçalleros pusimos nuestros **siellos** pendientes en esta oarta.

Feccha en Murcia, XIII días **andados** del mes de octubre, era de **mill** et de trezientos et treynta et **VIII** annos. Et desto fueron testigos et rogados Johan Sánchez Dandilla, **Domingo Vinader**, legos, et Pero **Nicholas** et **Nicholau d'Albalat**, **companyeros** de la iglesia de Gartagena. Pero Oller, clérigo del coro de Sancta María.